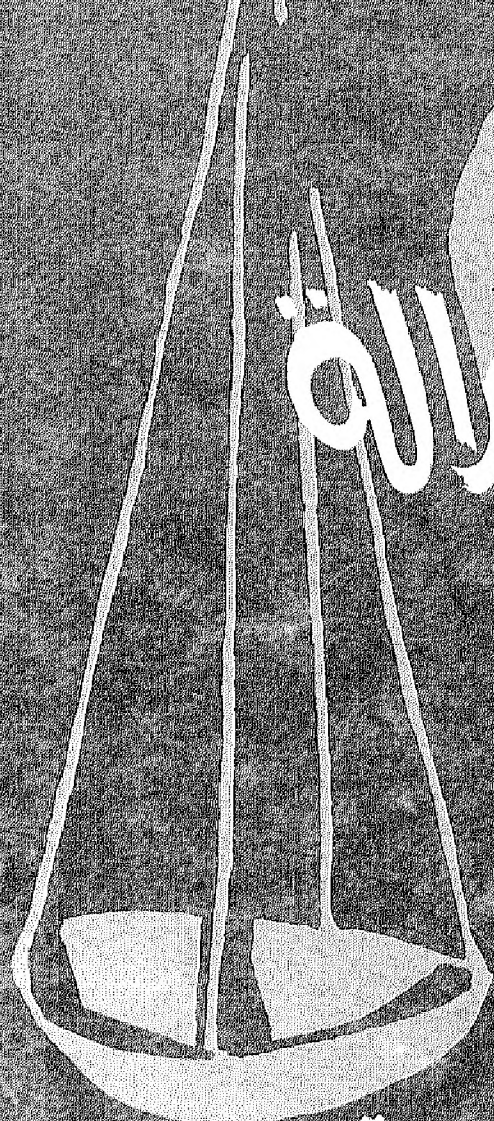


فريدريش ديرنمات

الذئاب والعلافة



ترجمة

أسامة جانو



عبدالله

كتب أكتوبر



الزُّناب والعدالة

فريدريش ديرنمات

ترجمة: أسيمة جانتو



دارالمعارف

تقديم

«فرانك الخامس» هي إحدى المسرحيات الرائعة التي كتبها «فريدريش ديرنمات» وفيها يتخذ أسلوباً غريباً جديداً في تقسيم الفصول في المسرحية . فهي ليست كما عهدنا في المسرحيات الكلاسيكية أوحى المسرحيات المعاصرة التي لا تعترف بالتقسيم الفصلي إلا أنها اتخذت شكل تسلسل الأحداث بوضع عناوين تفيد مضمون الحدث في الفصل نفسه - وبلغت الفصول أربعة عشر فصلاً كتب ديرنمات في آخرها كلمة النهاية .

أعطيت أنا دون إذن من المؤلف - عنواناً جديداً للمسرحية وهو :
«الذئاب والعدالة» . . فهم ذئاب بشرية تتفوق على الذئاب الأصلية . . لكن العدالة الإلهية لا تنام !

ولا يمكن سرد أحداث المسرحية إلا عن طريق عرض بعض ما جاء فيها .
فيهم مجموعة يعملون في بنك . ورثه فرانك الخامس عن أجداده وفي البدايات يقف ريتشارد إنجلي . رئيس قلم المستخدمين . ليقوم بدور الراوي في المسرحية . ولا يزال الستار منسدلاً . . ويقول مخاطباً الجمهور :
للأسف . . تصورت دائماً . . أن العالم برغبة الأتقياء . . يدوم -
فالأغنياء أغنياء . . والفقراء فقراء . . لكن الله يرحم !

الإنسان ليس حرّاً -

إنه يعيش في صفقة كبيرة

محاط بالذئاب

تعوى عليه الكلاب

مسجون وسط الجموع

غيره يظله -

. وفي ليلة - يعدم بسبب إنسانيته !

لهذا . . كونوا أقوياء !

ويهر البنك وعملآؤه أنظار بعض المترددين على المكان ، وفيهم الشاب

الصغير بويلي والغلام هايني فيلعب فرانك لعبته ويغريهم بالمال الوفير . .

وحين يدخلان اللعبة يختفي هايني فجأة . .

يسأل بويلي : إنكم عصابة في بنك !

يرد إيجلي : طبعاً - نحن عصابة !

فيقول بويلي : يا إلهي - في أي مستنقع زلقت قدمي !

وترد أوتيلي (زوجة فرانك) بفخر :

« إن هذا هو مصدر فخرنا جميعاً . . إننا لم نقم حتى الآن بصفقة شريفة

واحدة . . وهذا يحدث في بلد يتحدث العالم كله عن نشاط مواطنيه وانضباط

البوليس فيه » !

كان على صاحب البنك أن يجتني وتعلن وفاته رسمياً ويحضر الجنازة كل من

يهمه الأمر وكل المسؤولين الكبار . . وهي خطة مبدئية شيطانية لتدفع الحكومة

ديون البنك حين يموت كل أفراد . .

لكن بويلي يفتقد صديقه هايني وفي الاجتماع الذي تلا الوفاة المزيفة يسأل :

أين صديقي ؟

ويفزع من شجاعته المفاجئة . . ويخرج عليه فرانك فجأة فيصرخ بويلي

مرتاعاً وقد أذهلته الدهشة :

فرانك ؟ - صديق الإنسانية ؟؟

وأزمتك القلبية ؟؟؟

وهاينى ، ماذا فعلتم بهائى ؟

يرد فرانك : لقد كنا فى أشد الحاجة لجثة رجل ؟؟

ديرنجات فى هذه المسرحية كعادته يعرض شخصياته بمنتهى القسوة لكنها
أيضاً تُعرض بمنتهى الواقعية !

.ونفاجاً بالواقع .. الفظيع .. المر .. ونفزع لمجرد وجود أناس مثل هؤلاء
يعيشون بيننا .. لكنهم موجودون بلا شك ! ونحن فقط الذين نحاول ألا نراهم
وآلا نعرفهم ..

يقول بويلي : مجرمون ! أنتم لستم إلا حفنة رجال وضعين !
يرد فرانك وهو يتابع طعامه بهدوء : بل رجال أعمال فى أزمة .. يا بنى !
أحد العاملين فى البنك وهو هيرلين يجرؤ أن يفتق من هذه الكوابيس ..
يصرح لهم مرة : إننا فى الحقيقة عفنون ، متعبون ، مطحونون ..
تقصصنا الراحة والتوازن الداخلى والسلام الروحى ..
ويهدده ريتشارد إينجلي باستخدام العنف معه إذا هو استمر فى ترديد مثل
هذا الكلام عن الفضائل والقيم ..
ويقول له : إن هذا رائع جداً يا هيرلين - إنك تشغل نفسك كثيراً بالسجن
فى أوقات فراغك - أليس كذلك ؟

ويرد هيرلين : لقد أضاء النور فى داخلى ، يا سيد إينجلي !!
البنك صورة للحياة المدهشة التى يتم فيها ارتكاب كل أنواع الجرائم .. وفيها
صور لأشد أنواع القبح البشرى ، من النصب والسرقه والاحتيال والخداع
والقسوة والكراهية والخبث والقتل والوصولية والخوف والأنانية ..
حتى الحب الذى كان يربط بين اثنين من أعضاء البنك هما ريتشارد إينجلي «
و «فريدا» .. ذبحوه بكل وحشية وفضاعة ..

بعد مشادة عنيفة لأول مرة بين « فريدا » وبين « أوتيلى » زوجة فرانك نرى
المشهد التالى :

فريدا : إننا نحب بعضنا بعضاً يا ريتشارد . . وأنا فى خطر - إذا لم أهرب
سيقتلوننى فى البدروم الفظيع !

إيجلى : إنك تتهمين يا « فريدا » .

فريدا : لقد قتلوهم جميعاً .

إيجلى : إننى لا أستطيع أن أنخلى عنهم أبداً - فريدا ! يجب أن تفهمى أننا نمر
بمرحلة صعبة جداً . . يا إلهى !

فريدا : ألن تهرب معى ؟

إيجلى : فريدا ! أنت تعلمين - يجب ألا أفعل أبداً تحت أى ظرف -
أرجوك - لا تصعبى الأمور !

(فريدا لا تستطيع أن تنفس) . .

فريدا : ما الذى يجب ألا أجعله صعباً ؟

إيجلى : أنت تعرفين تماماً - ما أعنيه !!

فريدا : فهمت !

وتترل فريدا بهدوء إلى البدروم - ليقتلها الرجل الذى انتظرته بحب عشرين
عاماً كاملة !!

وفى النهاية :

تنتقم العدالة من كل هذا القبح البشرى . . من ذات القبح . . ومن ذات
البشر . . من قس الجنس واللون !!

فأولاد فرانك واوتيلى يتكلفون بكل شىء . . وبالنهاية أيضاً . .

يسجنان الأب فى خزانة البنك الحديدية الباردة . . حتى يموت !!
وتقول أوتيلى الزوجة فى النهاية :
العدالة والظلم . . يتماسكران معاً . . يتمزجان . . وأشياء صغيرة جدًا هى التى
تدعهما أحياناً يتحدان !!

اسيمة جانو

الأشخاص :

فرانك الخامس (جوت فريد)
زوجته أوتيلي
ابنته هربرت (فرانك السادس)
ابنته فرانسيسكا
إميل بوكمان ، أمين السر
ريتشارد إنجلي ، رئيس قلم المستخدمين
فريدا فورست ، موظفة
موظف الشباك هيرلين
موظف الشباك جاستون شمالتس
موظف الشباك ثيوكايلر
بويلي نويكوم
هاينريش تسورممول
الجرسون جيلوم
شلومف ، صاحب مصنع
أبولونيا ، سترويلي : صاحبة فندق
تراوجوت فوق فريدمان : رئيس الدولة
مستخدمو البنك ، صرافون
عمال
ممرضة .

١ - كوميديا الإنسانية :

(رئيس قلم المستخدمين إنجلي يدخل مرتدياً ملابس رسمية يقف أمام الستارة
النصفية . . يزيح قبعته إلى الخلف قليلاً)
إنجلي : للأسف . . تصورت دائماً
أن العالم . . برغبة الأتقياء ، يدوم
فالأغنياء أغنياء
والفقراء فقراء
ولكن الله يرحم !
دعونا الآن من هذا الحديث الرومانتيكى
فالإنسان ليس حرّاً . .
إنه يعيش فى عملية كبيرة
مخاط بالذئاب
تعوى عليه الكلاب
مسجون وسط الجموع
غيره يظله
وفى ليلة . .
يُعدم . بسبب إنسانيته !
لهذا كونوا أقوياء .

بعض ما تقدمه مأساة ..
والبعض مهزلة
إنها كوميديا بنك !
الأشخاص عصابة كاملة
من الكاتب إلى أمين السر !
نعم ! حتى المدير وزوجته
انظر ! تعلم منا :
ماذا نأمل ؟ ماذا نحب ؟
تعلم منا ، كيف نقتل ؟
انظر ! كيف نكون انتهازيين ؟
وارفع قبعتك لنا تحية ،
جين نسقط
فهذا الشرف لنا جميعا
ليس الملوك فقط
ليس الوزراء
ليس الجنرالات
فقط
هم الذين يلبسون على الدماء
ويقولون الفضائح
أنا رئيس قلم المستخدمين
ويجب أن أعلم كل شيء
لهذا
أيها الجمهور ، اشمّت

افرح .
لأن ما هو عار الآن . يصبح غير محتمل بعد ذلك .
تجراً . . وشاهد بنفسك
نحن . نقف أمامك مفزعين لاشك !
جلادين نعم !
لكن الآلة كبيرة . وشخصياتنا
أقل عظمة . وليست دامية
مثل أبطال شكسبير !

٢ - السيناريو العظيم :

(الساعة العاشرة صباحًا على اليمين المقهى الصغير يشار إليه بجائط وباب ولافتة كتب عليها « جيلوم » أمام المقهى ثلاث موائد على اليسار . الفندق الصغير يشار إليه كالمقهى بالجائط والباب ولافتة كتب عليها « فندق » في الخلف « البنك » باب حديث الشكل يفتح تلقائيًا وعدا ذلك فإن الواجهة فيه قديمة متآكلة . . الأشخاص : هاني تسورمول ، عاطل ، جائع ولكنه مملوء بالأمل ، متفائل ! يسند ظهره إلى واجهة الفندق ، وصاحب المقهى جيلوم ينظف الموائد ويأتي يويلي نويكوم حاملاً حقيبة صغيرة ويرتدى بذلة عادية وينظر مصادفة إلى المقهى الصغير) !

بويلي : جرسون ! أريد بيرة وسندويتش .

(يجلس إلى المائدة الوسطى جيلوم يأتي له بالطلبات ثم يجثى في المقهى الصغير .

بويلي يشرب جرعة من البيرة ويأكل ثم يطعم طيور النورس حوله :

هاني ينظر إليه ويصفر . بويلي يلتفت إليه) .

هاني : أنا من مدينة دوسلدورف !

بويلي : (مسروراً) : وأنا من أمسيلونيجين !

(هاني يتقدم إليه)

هاني : لقد أتينا من نفس المنطقة -

(يجلس إليه)

- هاني : أنا هاني . كاتب في جمعية .
- بويل : أنا نويكوم بويل . أصنع المفاتيح والأقفال .
(يطعم الطيور) .
- هاني : إن الطيور جائعة
- بويل : وأنت أيضاً . . أليس كذلك ؟
(يعطى هاني سندويتشا)
- هاني : كان حظى عاثراً ! دائماً .
(يأكل) .
- هاني : أنا ترزى !
- بويل : وأنا صانع أقفال
- هاني : هل طردوك أنت أيضاً ؟
- بويل : بل هربت
- هاني : كل هذا مضيعة للوقت . عليك أن تبني نفسك وتدرس الاتجاهات التي فيها أمل على هذه الأرض . وأنا أمامك . . إنى أراقب البنك الذى هناك وأدور حوله وأحفظ وجوه الموظفين والزبائن . . وتوصلت إلى نتيجة : إن هذا البنك مشروع تجارى كبير . هل تعرف من هذا الذى دخل هناك ؟
(زبون يدخل البنك)
- بويل : لا أعرف
- هاني : إنه « سايدن ماير » . مليونير (خمسة ملايين)
- (سيدة تخرج من البنك)
- هاني : إنها « شتومين » : عشرة ملايين .
- آخر (يدخل) .

- هاينى : شلومف ، مصنع بعشرين مليوناً .
- بويلى : يا للشيطان !
- هاينى : إنها حقائق .
- (بويلى يشرب البيرة كلها)
- بويلى : عشرون مليوناً !! يا عالم !
- هاينى : أترى ؟ لقد أصبحت تعقل ! هذه هى آخر سجائرى . . خذ !
- (يقسم السيجارة)
- هاينى : لقد اخترنا مهناً لا تناسبنا ! إننا لن نصبح أبداً أغنياء . . ترزى وصانع أقفال ! ولكن . . لو كنا موظفين فى هذا البنك . !
- (يشعل له نصف السيجارة)
- هاينى : أنا . . مفكر ! وأنت لابد أن لديك بعض المواهب العسلية . لو كنا موظفين فى بنك واحد . . فسيكون لديك الوقت لتصنع نسخاً من المفاتيح ثم تختار اللحظة المناسبة . . ثم نظف الخزينة ونهرب !
- بويلى : فرصة رائعة .
- هاينى : الفرصة والحظ !! سندخل ، فنحن جائعان !
- إن هؤلاء فى الداخل . . أغنياء متخمون ! ونحن لدينا الحق فى تحقيق العدالة الإلهية .
- (رباب البنك يفتح - فرانك الخامس يظهر عمره فى حوالى الستين شعرة أشيب . قوى البنية . حليق الذقن . يضع نظارة على عينيه ويبدو أنيقاً جداً)
- فرانك الخامس : أيها الشبان . معذرة للازعاج . أنا فرانك الخامس . مدير هذا البنك . والكل يدعوننى : فرانك صديق الإنسانية !
- (الاثنان ينهضان مرتبكين . ينحنيان له . يظهر جيلوم) .

فرانك الخامس: جيلوم . هات سندويتشات للسيدتين وويسكى . وأنا أفضل زجاجة مياه معدنية .

(يجلس)

جيلوم . كالعادة . أيها السيد المدير .

(يقدم الطلبات)

فرانك الخامس: أيها الشباب . إني عجز . وقد عشت كثيرا . أربعون عاما في خدمة البنك الخ . . وأمامي لم يبق إلا الموت . اللانهاية . . لأن المرء لا يعيش أبدا بعد الأزمة القلبية الثالثة في سلام . . وإلا فالرابعة في الطريق . . ولكن هناك ما يجب أن يحدث . إني مثالي . وأتعامل بالقيم والأخلاق والمثاليات . ماذا ؟ ألا تأكلان ؟ ألا تشربان ؟ يا للسماء ! ألم تر يا إنسانا يختصر . قبل الآن ؟

(يأكلان)

فرانك الخامس: سادتي الأعزاء . سأحاول أن أمسك ما تبقى فيّ ! حين يقترب الموت . يجب أن تصمت . فالموت لا يجب كثير الكلام . لقد كنت أقف في نافذة مكنتي حين رأيتهما تقربان . مدينتنا لا شك غير مريحة لكما ! نعم . . ولكن لا شك أيضاً أنكما أتيان بلا هدف . . يجب أن يكون لكما أب . يرسم خطكما كما يجب ويدلكما على الطريق السليم . . إننا بحاجة ماسة لمساعدتين . يا سادتي الصغار . . اننا بحاجة للجيل المثالي بكل قيمه العالية إن عملي سيعطيكما الفرصة لتكبرا ! سيجعل منكما رجلاً حقيقيين والمال هو الذي سيتولى تربيتهما . . وأؤكد لكما أنكما ستدهشان !

(يقف) .

فرانك الخامس: اذهبا وسجلا اسميكما عند رئيس قلم المستخدمين . إنه يعلم كل شىء والمرتب ثمانمائة فى الشهر .

(يضغط بيده مكان قلبه)

فرانك الخامس . والآن . . إلى « الشيزلونج » فى مكبى . سأمكث فترة غير قصيرة مع طبيبى . . كل ما كان . على حسابى يا جيلوم ! وداعاً أبها الشبان الصغيران العزيزان . . سأذهب هناك . . وأموت .
(يحى بيديه . باب البنك يفتح . ويظل لحظة ثم يغلق . . هاينى وبويل ما زالوا يحملقان) .

هاينى : اللعنة !

بويل : (منكراً) لقد أدركتنا العناية الإلهية .

هاينى : لقد ابتدأ السيناريو العظيم .

(أمام وجهة البنك تسدل ستارة سوداء كبيرة حزناً وينك الباب فقط ظاهراً)

بويل : هاينى !

(يقفزان ويمسك بويل بالحقيبة) .

بويل : أتى دور العجوز !

هاينى : إلى العمل !

(يذهب ناحية البنك ووراءه بويل)

٣ - حنين إلى الأجداد !

(نحن الآن في مقبرة الفرانكن « الخاصة . الوقت عصر والشمس تكاد تقارب المغيب . وما زال الحائطان موجودين . وكذلك البابان وواجهة البنك (ستظل الحوائط طيلة المسرحية) . والستارة السوداء . أمام باب البنك قبر رخامي ما زال مفتوحاً . على جوانب القبر بضعة سلام للصعود إليه . . وبيننا يبدأ الترتيل الحزين يحمل الصندوق موظفو الشباك . هيرلين وكايلر وشالتس وكذلك بويلي . . يدخلون من ناحية اليمين . . يبدو عليهم الحزن لموت رئيسهم . صديق الإنسانية . . ويضعونه في الوسط أمام الجمهور . ثم يدخلون من ناحية اليسار إلى الأمام ويشكلون مجموعة تتبعها المجموعة التي تترتل . ويضعون إكليل الزهور على القبر الرخامي ثم يتجهون يساراً ويشكلون المجموعة الثانية . ثم يأتي من جهة اليمين رئيس قلم المستخدمين ريتشارد أنجلي في حزن عميق يتبعه رجال آخرون . الجميع يلبسون ملابس الحداد الرسمية السوداء . وأخيراً يقود أمين السر عرمان الأرملة المتشحة بالسواد . أوتيلي فرانك . إلى الداخل . بانجاه الصندوق)

الجميع : أيها الإنسان الذي زحفت إلى الأقدار

من بطن أمك

عمّ تبحث ، أيها الأحق ؟

العدالة والسلام

يسخران من كل خططك
أنت تندفع نحو الأجداد !
وأولادك يندفعون
أيضا .

أوتيلي : يا فرانك الخامس . أنا زوجتك . لا دموع على قبرك .
يجب أن تعترف بالذى لا مفر منه . يجب أن ننحنى أمام القانون
الالهي ! قفوا جميعاً .
(الجميع يقفون)

أوتيلي : يجب أن تعلموا . أنه لا معنى لكل ما تفعل ! إن الوقت قد
فات . أبوك حكم الـوول سـنريت . وجدك حكم الصين كلها .
وأنت لم يكن عندك في نهاية حكمك ما يمكن أن تحول به حتى
ورشة الكهرباء العادية . سلطتك تلاشت وقلبك انكسر وبهذا
انتهت سلالتك الحاكمة . ونحن . نحن الذين بقينا . يجب أن
نظل في عالم من الأقزام . يا مدير البنك الحكومي . يا مدير
البنوك المتحدة . يا مدير الشركة التجارية العامة . أجبها الأصدقاء
والعمال . سأودع آخر مصرفي عظيم في عصرنا : «جوت فريد» .
عش بسلام !

(أمير السر يتقدم نحوها ويقودها من ناحية اليسار الى الخارج يتبعهما الصيوف
والموظفون الثلاثة ويوبلى يضعون الصندوق في القبر تحت اشراف أنجلي)
: هكذا تنتهى السلالات !

الجميع : خرساء . نخرس الذين يصرخون .
يسخرون من النور .

يا فرانك الخامس كم كان أصلك قوياً

كم كان عظيما
أنت آخر كل العظماء. لكنك
الآن في القبر
وليس هناك بعد اليوم من عودة !

٤ -- ما الذى نكسبه ؟ وما الذى نخطفه ؟

(بعد الدفن . الوليمة كالعادة . أمام واجهة البنك تمتد مائدة عليها كل
الأكولات الفاخرة وعليها مفرش أبيض وأطباق الفاكهة وكؤوس النبيذ الأحمر
والكونياك . . . الخ . . . الوقت متأخر والضيوف قد ذهبوا . الكراسى الخالية
مبعثرة غير منظمة . أعضاء البنك يجلسون يدخنون سجائرهم ويشربون القهوة .
نرى من ناحية اليسار الجمهور وكذلك شالتس . بينا نرى كايلر وهيرلين وأوتيل
وكرسيا خاليا ثم بوكمان وعريدا فورست وبرى أيضا إنجلي جيلوم هو الذى
بفهم الطلبات ثم يدخل بويل حاملا حقيسته الصغيرة بيده)

أوتيل : تقدم ياسيد نويكوم !

بويل : حسنا . أيتها السيدة حرم المدير !

بوكمان : لقد انتظرناك لتناول الطعام معا ياسيد بول نويكوم . ولكن

الآن . .

لقد ذهب الضيوف . .

بويل : أشكرك ولكننى أريد أن أقدم استقالتى

إنجلي : استقالتك ؟

بويل : إنى أريد أن أعود إلى أمسبلونيجين . إنى لا أستطيع الحياة فى

مدينة كبيرة كهذه

إنجلي : ربما !

بويل : إلى قلق أيضا على صديق هاينى تسورمويل . لقد اختفى منذ ثلاثة أيام .

بوكان : هل نباع الوليس ؟

أوتيل : إن البوليس ربما يكون له شأن معك أنت أيضا !

بويل : إني لا أفهم !

أوتيل : يا عزيزى . ضع يدك فى جييبك الأيمن وأعطنى مفتاح الخزانة .

أعرف أنه ليس المفتاح الأصيل . . وبما أنك صانع أقفال ممتاز فإنك لا شك مطلوب .

(بويل يقف فى أشد الفزع)

أوتيل : والآن ؟

بويل : ها هوذا !

(يعطى المفتاح)

بوكان : لقد أردت أن تفتح البنك اليوم أنت وصديقك الذى سيفتح لك

الباب ليلا ثم تجمع أنت وهو الملايين . . وتهربان ! أليس كذلك ؟

بويل : (منهرا) : هو كذلك ؟

أوتيل : اجلس !

إيجلى : هل سيحدث ؟

(بويل يجلس)

بويل : نعم يا رئيس قلم المستخدمين

أوتيل : اسمع حكمتنا عليك

بويل : تفضلى

(أوتيل تقف وكذلك جميع الموظفين . بويل يظل جالسا)

أوتيلي : بول نويكوم لقد قبلناك نهائياً بين موظفي البنك إن محاولتك لاقتحام البنك كانت عظيمة ولو أنها كانت محاولة هواة . إلا أن نسخة المفتاح كانت رائعة . سجل اسمه ياريتشارد في قائمه الموظفين

انجلي : لقد سجلناه .

أوتيلي : زملاؤك ياسيد بول نويكوم هم موظفو الشباك لوكاس هيرلين وثيروكابلر جاستون شالتس وكذلك موظفتنا المخلصة فريدا فورست (تجلس ويجلس معها الجميع) .

بولي : (مستعزاً) : إنكم عصابة في بنك .

انجلي : طبعاً نحن عصابة ! ..

بولي : يا إلهي ! في أي مستنقع قد زلقت قلبي !

أوتيلي : (فخورة) : إن هذا هو مصدر فخرنا جميعاً . . إننا لم نقوم حتى الآن بصفقة شريفة واحدة . . وهذا يحدث في بلد يتحدث العالم كله عن نشاط مواطنيه وانضباط البوليس فيه .

بولي : (يأساً) : وفي بلدي هناك . . ما زالت أمي تدعولي .

بوكان : تستطيع أن تختفي .

أوتيلي : فجأة !

بولي : أين صديقي ؟

(وقف ثم جلس فوراً كأنه فرغ من شجاعته المفاجئة)

انجلي : هذا لا شأن لك به .

بولي : (بعناد) : هذا شأني وحدي . إني عضو كامل في البنك ومن حقّي أن أعرف كل شيء . أين صديقي ؟

(صمت)

بوكمان : حسنا
 انجلي : إذا كان لابد لك أن تعرف !
 أوتيلي : جوب فريد . اخرج !
 (من الباب الذي على اليس نخرج فرانك الخامس) .
 بويل : (مرتاعا) : فرانك ، صديق الإنسانية .
 فرانك الخامس : يا معوج في العين كنت أنظر اليك وأنت تختبئ في المدفن
 بويل : . وأزمتك القلبية ؟
 فرانك : إلى في أنم العافية .
 بويل : هاينى ؟ ماذا فعلتم اذن بصديقي هاينى ؟
 فرانك : لقد كنا في أشد الحاجة لجثة رجل !
 (يجلس بين أوتيلي وبوكمان . وجيلوم يقدم الطلبات)
 جيلوم : الشوربة أيها السيد المدير .
 فرانك : (يشرب بالمعلقة) : يا بني إن طرق عملنا وأسراره ينبغي ألا تكون
 مجهولة لك بعد اليوم . إننا نريد أن نصفي البنك أولاً بأول ونجمع
 كل شيء في مكان أمين . بعد بضعة أسابيع ستحتفل شركتنا بمرور
 مائتي عام على إنشائها وبعد ذلك بقليل ستموت زوجتي
 الحبيبة . . بأزمة قلبية مثل تماما .
 جيلوم . لقد كانت الشوربة رائعة .
 (يمسح فمه بالفوطة وجيلوم يأخذ الأطباق)
 فرانك الخامس : وبعد وفاتها سنجتمع مساء تحت اسم مستعار . . إلى بالشراب
 يا جيلوم .
 (جيلوم يصب له)
 فرانك الخامس : ولكن الموظفين أيضا سيختفون بدون أثر . كل واحد قد جهز

طريقة اختفائه منذ الآن . وبذلك ستكفل الدولة «مضطرة»
بتسديد ديوننا وكل شيء سيكون على ما يرام . ولهذا كله كان
موتى يا بنى خطوة أولى . . فى صحتك !
(يشرب)

فرانك الخامس : إن حظك جيد . لقد اخترناك أنت لتكون فى صندوق . ولكن
هاينى أراد أن يساومنا . . ولهذا ! كان علينا أن نختاره هو . .
خسارة !

لقد بقيت أنت على قيد الحياة . . ونظرًا لقلّة موظفينا فإننا
مرغمون أن نقبلك معنا !
جيوم : شام باللحم أيها السيد المدير !
(يقدمه له) .

بويل : مجرمون ! أنتم لستم إلا حفنة مجرمين وضيعين !
فرانك الخامس : (يأكل) بل رجال أعمال فى أزمة يا بنى !
أوتيل : وأنت يا بويل ستكون من الناس الأكابر .
بوكان : أنت ستمسك الدفاتر .
إيجلى : هيا ، قد ابتدأ عملك .
بويل : هذا ظلم ، لقد أردت أن أكون غنيًا . . ولكن شريفًا مع ذلك .
أوتيل : هيا . . هيا دع هذه اللهجة عنك الآن .
فرانك الخامس : ابدأ بتزوير هذا الشيك

بوكان : عليك أن تغطى هذا العجز !
إيجلى : أسرق مستندات السيد كون !
هبرلين : أمش دائمًا فى الطريق الملتوى
كاپلر : خذ هذه النقود المريفة واصرفها !

شامس : نريد جثة !
 فريدا فورست : الفقر . . يبدو الآن لك نعمة !
 بويلي : يا للسخرية !
 فرانك الخامس : عليك أن تتلاءم يا بني !
 أويطي : شيء واحد عليك أخيرا أن تعرفه !
 بويلي : ماذا على أن أعرف . . أخيرا ؟
 واحد : ماذا نريخ . وماذا نخطف ؟
 آخر : ماذا نبتز . ومن نبتز ؟
 واحد : نقتل ونخدع
 آخر : ننصب ونسرق ونكذب !
 الجميع : إننا نفعل . لأن علينا أن نفعل
 نريد نحن أن نفعل الخير . . ولكن
 نريد أيضا أن نعيش «فوق»
 ونريد أن نقوم بأعمالنا أيضا !
 وفي هذا العالم الجاف
 على الفقير أن يضحك
 للمال فقط
 نعم . . في هذا العالم الجاف
 بويلي : على الفقير أن يضحك
 للمال فقط

٥- في الصباح الباكر قبل القيام بأعمالنا الشريرة !

(إلى الشمال يبدو الفندق . إلى اليمين قهوة جيلوم ، وفي الخلف البنك .
أمام المقهى ثلاثة مناخذ . على اليسار واحدة تتوسط المسرح تقريباً . يبدو أن
هناك مناسبة كبيرة : آنية زهور فارغة . إبريق الشاي . زبادى . توست .
سكر الخ . . على المنضدة المتوسطة شراب والتي على اليمين أيضاً عليها شراب
البابونج مع شرائح من الخبز المحمص . ماء فيشى وبسكويت . جيلوم يسند
ظهره إلى باب المقهى . يدخل إنجلي بوردة حمراء ، يدخل من الخلف يميناً إلى
الفندق الذى تخرج منه فريدا فورست) .

إنجلي : فريدا .

فريدا : ريتشارد .

إنجلي : لقد كنت فى « إيديال » مع المليونيرة

وحين تحركت الستائر فى ضوء القمر

كنت أفكر فىك ! أنت

فريدا : لقد كنت مع المهندس

وحين « اشتكت » البومة

كانت تقف « الشيفروليه » ولكن . .

كنت أفكر فىك . . أنت

إنجلي : أتمنى لك صباحاً سعيداً

- فريدا . أتمناه لك أيضا .
- انجلي : خذى الوردة
- فريدا . أشكرك .
- (تنكبي على ذراعه ويدخلان المقهى)
- فريدا : أريد شايا و « زبادى » يا جيلوم .
- انجلي : وأنا أيضا .
- (جيلوم بشير)
- جيلوم : كالعادة
- (يجلسان . فريدا تضع الوردة فى الأنية الفارعة)
- فريدا . لا تنس الدواء !
- (يضع نقاط الدواء فى كأس من الماء . وهى تصب الشاى)
- فريدا : سكر ؟
- انجلي : قطعتان .
- فريدا : توست ؟
- انجلي : واحدة .
- (يجركان الشاى)
- فريدا : لقد أنجبت أختى طفلها الخامس . ولدا
- انجلي : أختى أصبح رئيسا للجمعية
- (يشربان الشاى)
- فريدا : لقد مضى علينا الآن ١١ البنت عشرون عاما
- انجلي : بل اثنان وعشرون عاما
- فريدا : كل عام نريد أن نتزوج
- انجلي : لقد كان العمل يمنعنا كل مرة

- فريدا : إن الأمور لا تسير في البنك كما ينبغي
- إيجلى : والآن سيصنئ ! لقد اشتريت بيتًا في بلدتي . محاطًا بأشجار الفواكه .
- فريدا : سيكون عندنا أطفال كثيرون .
- إيجلى : كلهم أولاد .
- فريدا : ستري . . . أنى أستطيع أن أفعل هذا .
(ياكلان الزبادة) .
- فريدا : فى مقهى صغير
- قرب البنك فى كواى
- ما زلنا نعلم معًا
- إيجلى : فى الصباح الباكر قبل أعمالنا الشريرة
- فريدا : ونحن نسمع صوت طائر النورس
- والشمس ألفت أشعتها الذهبية على الكنيسة .
- إيجلى : دائمًا . .
- فريدا : لقد فات الكثير . .
- سيكون كل شئ مختلفًا . .
- سنكون معًا . . مرة
- سيكون كل شئ مختلفًا . .
- إيجلى : لقد انتهينا من أفكارنا !
(يقومان وتأخذ فريدا الوردة)
- فريدا : يجب أن نفرق ثانية
- (تتكئ ذراعه ويدخلان الفلق)
- إيجلى : إلى اللقاء يا فريدا .

- فريدا : إلى اللقاء يا إنجلي :
 إنجلي : حافظي على نفسك :
 فريدا : لا تخف .
 (تعود إلى الفندق . يضع جيلوم كوبا من الشراب على المنضدة)
 إنجلي : أريد الشراب يا جيلوم .
 (جيلوم يثير)
 جيلوم : كالعادة . يا سيد إنجلي .
 (إنجلي يشعل سيجارة أمام الفندق يأتي من ناحية اليسار جاستون شمالتس ومعه جريدة)
 شمالتس : البابونج يا جيلوم والخبز الخمص
 (جيلوم يثير)
 جيلوم : كالعادة يا سيد شمالتس
 (شمالتس يجلس ميمًا ، يرشف البابونج . إنجلي عثى هنا وهناك . مماسكا يبدو عليه جيدًا . أنه رئيس قلم المستخدمين)
 إنجلي : يا سيد جاستون شمالتس ، لقد رأيت تَوَا السيارة ، فولكس فاجن تقف في الكاراج يبدو أنك تريد أن تدخر بعض المال ولا تفرق نفسك في الديون . . وهذا يعني أن تكون مستقلا عني . . لا تعارض . . في الأسبوع القادم سيكون عندك سيارة مرسيدس تحفظك من الانهيار في النهاية ، كما رسمت الخطة ! مفهوم ؟
 شمالتس : حسًا ، يا سيد إنجلي ، سيكون ، سيكون !
 (يفرد صحيفته . . من ناحية اليسار يأتي ثيوكابلر)

كابلر : ماء فيشى وبسكويت يا جيلوم

(جيلوم يشير)

جيلوم : كالعادة ، ياسيد كابلر

(كابلر يجلس إلى جانب شمالتس)

إيجلى : ياسيد ثيو كابلر ، لقد كنت منذ مدة قريبة في الحديقة العامة أنتزه

وأفكر في عملنا وغيره . . ومن الذى كان يجلس هناك ؟ أنت

يا كابلر مع صديقتك . . هل تريد أن تتزوج هذه الفتاة ؟

كابلر : فى الأسبوع القادم ياسيد إيجلى ، إنها حامل !

إيجلى : حامل ! وهل هذا سبب وجيه للتصرف كرجل شريف ؟ وفوق

ذلك : أن تنجب أولادًا ! إن فرانك الخامس وحرمة لم ينجبا

أولادًا ! إبنى أحترم مثل هذه الزينة . . يجب أن نسرع إلى جهنم

بدون أولاد ، كابلر . يجب أم تتخلى عن فتاتك فورًا . .

كابلر : ياسيد إيجلى . سأحاول أن أكبح جماح عواطفى

(يدخل لوكاس هيرلى)

هيرلى : جيروم ، أريد شراى . . والطعام .

(هيرلى يجلس إلى المنضدة المتوسطة . يبدأ يأكل إيجلى يجلس على يسار

المنضدة)

إيجلى : البابونج . ماء فيشى . زبادى . وكأننا فى مصحة ! . . فى

شبابى . . كانت الشلة فى مثل هذا الوقت الباكر ثملة لقد كنا

أصحاء . . أما أنتم !

هيرلى : تماما . . ياسيد إيجلى ! ولكنها كانت أيضًا أزمانًا مرحة . .

أما نحن اليوم فنجرى مع الإيقاع السريع للعصر . كلا ياسيد

إيجلى . جب ألا نتظاهر بأى شىء اننا فى الحقيقة عفنون .

متعبون . مطحونون . تنقصنا الراحة في العمل والتوازن النفسي
والروحي . . ينقصنا السلام والقيم التي يعلم الله أننا لا يمكن أن
نجدها في أماكن العريضة . ولكن وراء قضبان السجون .
(الآخرون يعملون بدهشة)

هبرلين : لقد علمت أن الحياة البسيطة تصنع المعجزات من يعيشها
لا يعرف متاعب سوء المضم ولا أمراض الأعصاب ولا اختلال
الدورة الدموية واضطرابات القلب . . ولكن إذا نظرت إلى
ما نحن عليه . . فإننا نحن نعيش حياة الكلاب
(صمت . الآخرون يعملون)

إيجلي : (بحث يدي المودة) : ان هذا رائع جدًا يا هبرلين . إنك تشغل
نفسك كثيرًا بالسجن في أوقات فراغك . أليس كذلك ؟

هبرلين : لقد أضاء النور في داخلي . . يا سيد إيجلي .

إيجلي : وإنك تشفق أحيانًا إلى مثل هذه الأماكن ؟

هبرلين : (بدون أن يدرى) : إن هذا حلمي يا سيد إيجلي . الأمسيات المادئة

في زرانة ، شعاع الفجر الذي يدخل إليها باكرا ، السماء المظلمة
تظهر من خلال الفتحات . . أول أشعة النجوم . السلام
اللامبالي ، الناس العادي . لا كره . . لا خوف من
الفضيحة . . لا خوف من الخيانة ! إنها مثاليات مستحيلة مع
حياة البنك التي نحياها . ومع ذلك لا يلزمنا كبير مجهود لذلك . .
بمجرد مكالمات هاتفية مع النائب العام تكفي ونكون جميعاً هناك . .
مؤيداً . . !

ولا نشككي بعد من شيء بل ولا نقلق على صحتنا .

إيجلي : (بهدهو) سأحاول أن أمنع ذلك في الوقت المناسب أعرف كيف

أفعل ذلك . . اطمئن . . لقد حصل هذا للبعض . . لكنهم
ندموا كثيراً فيما بعد على أنهم راودتهم مثل هذه الأحلام ولكن
أخلاقياً في العمل لا تسمح لي أن أمنعك من الحديث عن
السجون . (يقف)

إنجيل : (بعثف) : ولكن هناك شيئاً يالوكاس هيرلين .

(هيرلين ينهض واقفاً)

إنجيل : لقد رأيتك في يوم الأحد الماضي في الكنيسة . . ماذا تتصور ؟ إنى

أحذرك بشدة . لديك الكثير مما يثقل ضميرك . . وأنت تسمع
الموعظة وتصلى وترتل مع المرتلين . .

إنى أجد هذا لا يحتمل . . إنك تفعل هذا كما لو كنت أمين السر
أو حتى رئيس قلم المستخدمين ! .. من فضلك ! إنى أستطيع أن
أحتمل زيارة الكنيسة لأن لدى من الجرائم الثقيلة . . الكثير !
بحيث لا يتولد عندى أى استعداد لأن أقف أمام الخطر . . وهو
أن أنقلب رجلاً شريعاً . . ولكن معكم أنتم ، موظفى
الشباك ! .. (شمالتس وكايلر يقفان) .

إنجيل : إن وظائفكم الصغيرة وجرائمكم البسيطة تجعل من السهل العودة

إلى الفضيلة ، وهذا هو الخطر الكبير . . ثم تقع نحن في المحذور !
قليل من النظام أيها السادة ، يا إلهى . . حين يصنى البنك ليفعل
كل واحد ما يريد ولو أدى بكم الأمر أن تلتحقوا بالصليب
الأحمر . . ولكن حتى ذلك الحين ستبقون من أفراد العصاة . .
إنى أعتمد على ضمائركم !

: حاضِر يا سيد أنجيلي

الثلاثة

: اذهبوا . . إلى أماكنكم ! إن يوم عمل جديد قد ابتدأ .

إنجيلي

- الثلاثة : حاضِر يا سيد إيجلى .
(يذهبون إلى البنك . يجلس إيجلى وينادى جيلوم ويطلب كأسًا من الماء) .
إيجلى : يجب أن أتناول الدواء يا جيلوم
جيلوم : كالعادة يا سيد إيجلى
إيجلى : لقد انفعلت !

٦ - ثمن الحب :

(أمين السر . أميل بوكمان يدخل بين الستارتين على المسرح) .
بوكمان : سيداتى وسادتى . هذا كان رئيس قلم المستخدمين هذا الصباح .
كل شىء تمام . إن يوم العمل فى البنك يمكن أن يبدأ . تمام
ولكن على أن أضعكم أنتم أيضاً « فى الصورة » - فالعمل اليومى
فى معهدنا يتم سرًا ، الحرب نستخدم ، لا ترى لكنها قاسية ،
لا رحمة . إننا نعيش فوق حد السكين . . لو فشلت صفقة . .
أوظهرت خدعة . . فقد أنهرنا جميعًا . لأننا - سيداتى
وسادتى - لا نعيش على الخيال . . الوقت يجرى . . وللأسف إننا
نعيش فى هذا الزمان - فى دولة يحكمها القانون . . إننا لا نعرف
أن نرشو أحداً « من هؤلاء » ! إن الاستقامة التى فوق هى التى
تحكمنا ! إن جهنم تبدو بالنسبة للأرض هذه - جنة !
ستشكروننا - سيداتى وسادتى - حين تكتشفون أننا لا نريد أن
نثقل عليكم بالتفاصيل . . بل سنكتفى بصورة عامة بسرد
الصراعات والمهموم الإنسانية . . وهى بالطبع أهم كثيرًا . . لأن
الحياة الشخصية إنما هى فى الواقع كل شىء . . ويدو أنه من
المفروض أن نتابع معكم - زيادة لثقافتنا الاقتصادية - كل
أحوال عملنا . لكن هناك حدودًا قانونية تمنعنا وعلى المسرح

سنقول لكم فقط ما يدركه المتفرج من تلقاء نفسه . . برغم أن كثيراً من تفاصيل عملنا لا يدرك أبداً لشدة ذكائه ودهائه . وهذا ليس بالنسبة للمتفرج فقط . بل بالنسبة للزبون الذي يعاملنا أيضاً . . . لذلك سندرد عليكم مثالا واحداً لما فعله واعذروني أنى قطعتم عليكم سير الأحداث !

(الستارة ترفع ، على اليسار يبدو الفندق وعلى اليمين المقهى وتبدو منضدة واحدة فقط ، يجلس إليها « شلومف » وراءه ثلاثة شبايك « خزانة » . عليها قضبان وعليها ثلاث لافتات بالترتيب الخزانة ، دلائل التوفير ، العنوان) .

يوكمان : فى المقهى الصغير يجلس السيد شلومف .
(شلومف يحكى)

يوكمان : عنده مصنع أجهزة ! واحد من أغنى وأقدم زبائننا ، مشغول بقراءة الجريدة ، يشرب القهوة . . قهوة باللبن .
(تدخل فريدا فورست)

يوكمان : من الفندق تخرج فريدا فورست الموظفة عندنا ، تجلس إلى جانب رجل الصناعة الكبير ، وتبدأ بحياكة جاكته لطفل رضيع .
جيلوم يقدم لها ما طلبته . والآن . . نقدم لكم هذا المشهد من أجل هذا غيرنا قليلاً فى ديكور المسرح . هنا . . فى الصالة مرت الأعوام ، ليست كلها بدون نجاح ، أو بدون مجد !
فتح شباك الخزانة والموظفون يحيون تحية الصباح . . وأستودعكم الله !

(شمالتس يفتح الشباك)

شمالتس : لقد مضى على الآن هنا أربعون أسبوعاً
وصباح جديد يزحف !

متحجر ، حزين مروع
ويجلب معه شرورًا بلا حدود ،
يجلب معه ، يجلب معه !
في حياتي كلها لم أكن قط أفكر
إن الاحتيال يتعب
أعرف هنا . . ساعة وراء ساعة
أن نقودي مزيفة وقلبي مجروح
على هذا الشباك ، على هذا الشباك !

(كابلر يفتح شباك دفاتر التوفير)

: أنا هنا منذ أربعين شهرًا

كابلر

يطاردني الآن خوف !

وقبلا كانت الرغبة . . هي

ما فعلته في كل هذا الوقت . .

يرميني الخوف في السجون إلى الأبد

يرميني ، يرميني !

: أيها الناس الصغار

الاثنان معا

الذين تتصلبون

على ما تجمعون !

كم تحركم المال إليه

يجنون

ولا شيء يحميكم

في هذا الشباك ، في هذا الشباك

أنا هنا منذ أربعين عاما

هرلين

كنت مرة . . إنسانا
 والآن أصبحت حيوانا
 أبيع « كابين كلب » حقيقي
 أوهام المستنادات
 وأنا أغنى ، وأنا أغنى
 الثلاثة : أيها الناس الكبار ، الذين يظنون
 بأن المال يغير الأشياء
 أنتم لا تعرفون ، كيف تكون الأشياء ؟
 ونحن هنا . . نغير الأشياء
 على هذا الشباك . . على هذا الشباك
 (شلومف ينظر إلى الساعة ويدخل إلى البنك ،
 هيرلين : السيد شلومف ؟
 شلومف : هه ! هيرلين ! ماذا تقول في العمل ؟
 هيرلين : عظيم ، أيها السيد شلومف
 شلومف : لقد انهار « فرويد نجار » !
 هيرلين : عظيم ، يا سيد شلومف
 شلومف : هوسلر انسحب
 هيرلين : رائع ، يا سيد شلومف
 شلومف : ثلاثة آلاف
 هيرلين : هل ستودعها
 شلومف : بل آخذها ، أسحبها
 (يضع الشيك)
 (شمالس يتكلم بالتليفون)

- هبرلين : عملات ذات الألف يا سيد شلومف ؟
شلومف : بل مئات .
(شلومف يتناول سماعة التليفون في المقهى)
شمالتس : فريدا فورست
جيلوم : كالعادة ، يا آنسة فريدا ، يجب أن تذهبي
(فريدا فورست تشرب جرعة من شرابها . تجمع حياكتها وتذهب إلى البنك حيث يودع شلومف نقوده) .
شلومف : نعم يا هبرلين . . لقد أغلقت متجرى وأغلقت معه همومى . إن الإنسان ليس رجل صناعة فقط ، بل إنسان تتعلق به عائلة -- عليه أن يقف كالصخرة ويصمد كأي نبي . الزوجة العزيزة والأطفال الذين يأكلون وما يزالون في المدارس وأم مريضة عجوز . . إن المرء محتاج لنفسه !
(ينظر إلى فريدا التي تتخطاه إلى الشباك) .
شلومف : لا يزال هناك ألفان
(يضع شيكا ثانياً)
(شمالتس يشير إلى فريدا بأن شلومف لديه الآن خمسة آلاف)
شمالتس : دونا أنيتس ؟
فريدا : هل وصل الشيك من سيفيلا ؟
شمالتس : شيك من سيفيلا ؟
كايلر : شيك من سيفيلا ؟
هبرلين : إني آسف
كايلر : إني آسف
شمالتس : إننا نأسف يا دونا أنيتس إن الشيك من سيفيلا لم يصل للآن

فريدا : يجب ألا تتركني هكذا إني الابنة «الوحيدة» للكونت العجوز
رودريجو ولا أعرف أحداً في هذه المدينة

شالتس : إننا ملزمون أن نتقيد بتعاليم البنك .

فريدا : أرجوك !

شالتس : إننا في غاية الأسف يادونا أنيتس ، إن القوانين لا تسمح بمثل
هذا .

فريدا : إذن غير لي هذه النقود ؟

(تضع كومة من النقود)

شالتس : نقود أجنبية !

كايلر : نقود أجنبية !

هبرلي : نقود أجنبية !

فريدا : لقد ولدت أُمي في هذه المدينة . . ولكن ماذا أرى ؟ لا شيء

إلا القوانين والتعليمات والنظم !

(شلومف يقدم نفسه)

شلومف : اسمي شلومف ، إرنست شلومف ، عندي مصنع أجهزة .

فريدا : ماذا تريد ؟

شلومف : شيء معقول . . شيء بديهي : المساعدة

فريدا : المساعدة ؟

شلومف : إنك ترسمين صورة سيئة جداً ومغالطة لبلدنا الجميلة يادونا

أنيتس . اسمحي لي أن أغير هذه الصورة . . أن أصححها قليلاً ،

ولو ألقى عليها الضوء كمواطن ، كممثل للصناعة الثقيلة . أعطني

ذراعك ، ولندخل إلى المقهى الصغيرة ونفكر هناك بما يجب أن

نفعله لتعيد إليك البهجة .

- فريدا : ولكن . . .
- شلومف : دعي عنك هذا التفكير .
- (يذهبان إلى المقهى والشباك يقفل ثانية)
- شلومف : جرسون ! أريد شمبانيا .
- فريدا : ولكن يا سيد شلومف !
- شلومف : لا تقولي «سيد» ! لا أريد أن أسمع هذا ثانية .
- ناديني بكل بساطة يا شلومفي ، يا دونا أنيتس ، كما يفعل كل أصدقائي .
- (يجلسان) .
- شلومف : هل أصيب لك ؟
- جيلوم : من فضلك ! سأصيب أنا لكما !
- (يصب الشمبانيا) .
- شلومف : انسحب !
- جيلوم : حاضر يا سيدي
- (ينسحب)
- شلومف : هل أنت وحيدة ؟
- فريدا : وحيدة !
- شلومف : أنا أيضًا ، برغم الصناعة الثقيلة . في صحتك يا دونا أنيتس !
- فريدا : في صحتك ، يا سيد شلومف
- شلومف : والآن ، يا طفلي ، نريد أن نناقش الحكاية بكل جد وصراحة . . لقد كان الشيك وكل ما تحدثت عنه في البنك خداعًا في خداع ، أليس كذلك ؟
- فريدا : يا سيد شلومف !

- شلومف : شلومنى ! شلومنى ! يا للشيطان !
- فريدا : شلومنى . . أنا -
- شلومف : هيا - هيا - تكلمى - ليست هناك حاجة لأن تخجل أمامى - لا بد أنك أصبحت مفلسة وعلى الحديدة ولذلك أردت أن . «تختالى» على البنك !
- فريدا : نعم يا شلومنى !
- شلومف : يا ملاكى ! ليس فى العالم الآن بنك يقع تحت تأثير هذا السحر الكسول ! وبالذات ليس فى البنك الذى أعامله أنا وأنت بالتأكيد لست (دونا) أولاً ولا أخيراً . شلومف لا تخدعه النساء أمثالك . وحديثك عن «الوالد» ليس فى مثل هذه المدينة الكبيرة ، يا طفلى العزيزة ، . . والآن ؟
- فريدا : لقد كان والدى سائق تاكسى
- شلومف : أترين ! ووالدتك الجلييلة الست «ماما» ؟
- فريدا : إنها كانت تعيش هنا فى الحارة .
- شلومف : ورحلت إلى حى إسباني ، شلومنى على حق ، أليس كذلك ؟
- فريدا : كم أنا خجلة منك !
- شلومف : لا تخجل ! لا تخجل . إن شلومنى عرك الحياة . . يا صغيرتى لا تبكى . لا داعى للدموع . . إني أفهمك . . لقد فعلت ما فعلت بسبب الوحدة .
- فريدا : أنت لطيف جداً معى ، يا شلومنى
- شلومنى : لا ، لا ، لا داعى للمبالغات والمجاملات أيضاً ، إني إنسان . . وأفهم هذا - قولى لى من هو الذى لا يخادع . . فى هذه النقطة بالذات ؟ شلومنى صريح معك جداً . . إني لا أستطيع أن أتذكر

كيف فعلت ما فعلت لأصل إلى ما وصلت إليه . يا إلهي ؟ لقد
كانت عمليات احتيال وخداع وكأنها السياسة الدولية .

فريدا : نعم يا شلومنى
شلومف : جميل ! .. إن الأمر أصبح واضحاً . . فهل نستطيع أن نتكلم في
أمر المساعدة ؟

فريدا : نعم يا شلومنى
شلومف : نريد أن نرى كيف نحتفظ بتوازنك ؟

فريدا : نعم يا شلومنى . .
شلومف : نعم . . أنت وحيدة وأنا وحيد !

فريدا : نعم يا شلومنى
شلومنى : والآن ؟
فريدا : إنك الآن تنظر إلى بغرابة وحرارة ،

أنتفهم ؟ . ما أريده هو :

أن يقاسمى الحب إنسان

إنسان . . لا ينجله الحب

ياسيدى

أنت تسأل الآن . . كم ؟

الحب ياسيدى ، يطلب الكثير

هذا هو كل ما أعرف

وكل إنسان

يعطى نفسه لأعلى سعر .

خمسة آلاف

شلومف : اتفقنا ؟

فريدا : حسناً .. أوكى !
شلومف : جرسون ، أريد أن أدفع ! والآن ، إلى أين بنا أيتها الصغيرة ؟
فريدا : إلى الفندق ، يا عزيزى البدين .

٧- في ظلال الأجداد :

(قاعة في بيت فرانك - على الحائط الذي على اليسار كنية ومنضدة بينها وبين الباب .

وإلى الحائط الذي على اليمين كنية أخرى) .
(في الخلف أربع صور كبيرة للأسلاف ، تصل من الأرض إلى السقف كالعالمقة يقف الأجداد . . فرانك الخامس يظهر متخفياً بلباس راهب) .

فرانك الخامس : يا فرانك الأول ، يا جدي

انترعت الغنى من الفقر

في مملكة ليس لها اسم .

أترى ؟ لقد حوّلتني إنساناً

معذباً ، عجوزاً ، ضعيفاً .

أصلى منك

لكنى . .

لا أشبهك في شيء . .

أصبحت غنياً بتجارة العبيد

غرق أسطولك في البحر

مسار حياتك كان أحمر كالدم

ونسائك ناصعات البياض كالثلج

لم يتحول عنك الحظ قط
لكن هذا الزمن انتهى !
لا تعد . . لا تعد مرة أخرى أبداً .
وأنت يا فرانك الثاني
حتى البابا استطعت أن تخدعه !!
والحرب اشتعلت
تحت رغبتك

(في الباب يساراً تظهر أوتيل ومعها بعض الكتب)

أوتيل : جوت فريد !!

(تقفل الباب بخنفر)

أوتيل : أى إهمال منك أن تجلس هنا ؟ لو أن أحدا رآك هنا لتلاشنا
جميعاً .

(فرانك يجلس)

فرانك الخامس : لم أعد أستطيع المكث في البنك أكثر من ذلك . . إني أحس
هناك بالضيق والوحدة .

(أوتيل تحمل له الكتب وتناوله إياها ، يضع الكتب على المنضدة)

أوتيل : فرانك ، إنها ليست متعة أن أكون أرملة .

فرانك الخامس : كل إحساس بالوجود تلاشى منذ لحظة « دفنى »

(أوتيل يجلس إلى جانبه) .

أوتيل : إن العمل يتطلب هذا . . لقد دفع التأمين ٣٠٠ ألف !

فرانك الخامس : ومن أجل هذا على أن أتكرر في زى راهب طيلة عمري حتى

لا يعرفني أحد . إن البنك في أسوأ حال . . ويحدث هذا تحت

إدارتي . . لقد فشلت ، فشلت بلا حدود .

أوتيلي . سخافة !

(فرانك يقفز)

فرانك الخامس: إني لست مدير بنك . . إني مع الأسف . . إنسان طيب .

(يتمشى وهو يتلهم)

فرانك الخامس: فرانك الثالث ، كان عبقرية ، وحده

مؤسس اتحاد البنوك في هونج كونج

كان قاسياً كالحجر

ودخل التاريخ بطلاً

بالمخدرات كنت تاجر

وتقطع العالم كله

جمعت الملايين

وركعت على قدميك أمام الحظ

(أوتيلي يحمل إليه الكتب ويجلس إلى جانبه)

أوتيلي : لا ترعج نفسك . تعال اقرأ « جوته » أوخذ هذا الكتاب للشاعر

« موريكه »

أنت تحبه .

(يأخذ كتابي) .

فرانك الخامس: جوته . موريكه ! إني في الحقيقة لست في حال تسمح لي بالتركيز

في عالم الفكر الخالص هذا . . إني كلما فكرت في أجدادي

وددت لو تنشق الأرض لتبتلعني . . خجلاً

(يقفز)

فرانك الخامس: لقد كان الأدب بالنسبة لهم . . هراء ! لم يسمعوا مرة واحدة

كلمة : « الإحسان » لم يبصروا الكنيسة من الداخل ولا مرة .

لكنهم عاشوا من قوة الحياة . أما أنا ؟ هم كانوا يديرون بيوت القمار وأنا . . أنا رأس اتحاد المعونة للكنايس .

(يرمى بالكتابين على الأرض)

فرانك الخامس : ونظامهم ! نظامهم ! لقد دمروا قارات بسلطانهم . . ولكن موظفيهم كانوا شرفاء بالفعل . . أما الذين عندي فكلهم مختالون نصابون ! حتى الخادمة تسرق . . ولا أجرؤ أن أواجهها بالسرقة خوفاً أن تكون على علم بما تفعل ! لماذا ؟ لماذا لا أكون واحداً من رجال الأعمال الأقوياء الفاضلين ، كما كان أجدادي ؟

فرانك الخامس : انظر إليّ يا فرانك الرابع

لترى ابنك . . ممزقا

من الندم

لقد جرحته . . الإنسانية

والدموع تتساقب دمعة ، دمعة

على وجنتيه !

(صوت طرقات على الباب . . هو وأوتيل يقفزان) .

فرانك الخامس . الخادمة

أوتيل . لو رأيتك . . ضاع كل شيء

فرانك الخامس : اقتلها . . فوراً

أوتيل : اقتل ، اقتل . . دائماً يجب أن أقتل . . جرب أنت أن تقتل فوراً مرة !

فرانك : لا أستطيع يا أوتيل ، لا أستطيع !

أوتيل : ومن أقتل ؟ الخادمة ؟ .. وأنت تعرف ندرة الشغالات هذه الأيام .

فرانك الخامس : ولكن يجب !

أوتيل : اذهب إلى الغرفة المجاورة . . حتى لا تراك

فرانك الخامس : إن هذا لم يعد يجدى . لقد سمعتنى . . اقتلها ، اقتلها . . هذه المسكينة !

(الطرقات تتوالى . يخرج فرانك من الباب الذى على اليسار أوتيل تنزع عنها شالها الحريمى وتضعه على الكتبة مكان فرانك . . ترقب المكان والطرقات للمرة الثالثة) .

أوتيل : ادخل

(يدخل بوكمان)

بوكمان : أيتها السيدة الجليلة

أوتيل : (تنهد) بوكمان !

(يأتى فرانك من الباب الذى خرج منه) .

فرانك الخامس : أمين سرنا ! صديق العزيز . الحمد لله . . لقد أنقذت الشغالة .

(يجلس الى جانب أوتيل . يشر إلى بوكمان الذى يجلس ناحية اليمين)

فرانك الخامس : ماذا حدث ؟ لماذا تأتى فى هذا الوقت المتأخر ؟

بوكمان : إن حياتى ضاغت !

فرانك الخامس : ضاغت ؟

بوكمان : لقد خدمت بنك فرانك عشرات السنين . وكان علىّ اليوم أن

أخذ مكافأتى على ذلك . .

لقد كنت اليوم عند الطبيب . . ورمى لى بخقيقة مرضى . . فى

وجهى .

(صمت) .

بوكمان : يبدو أننى لم أقل لكم شيئاً جديداً ! أليس كذلك ؟

أوتيل : (ناترة) بوكمان !
بوكمان : لقد أكدتم لى دائماً أن أوجاع معدتى لا خطر منها . . وحلفتم لى
بكل السموات والأراضى . . وفجأة اكتشف أننى جئت متأخراً .
فرانك الخامس : ان الدكتور شلوبيرج رجل شريف .
بوكمان : بالتأكيد ! فقد كان يكتب التقارير السليمة التى تغطى كل
جرائمنا !

فرانك الخامس : إن كل طبيب يمكن أن يخطئ .
بوكمان : إنه لم يخطئ مع نفسه ، لكنه خدعنى طيلة هذه السنين ، أنتم
تعرفون هذا جيداً .
فرانك : (ناتراً) إنك لا تريد أن تؤكد أننا
بوكمان : (مؤكدًا) : بل نعم !
(صمت)

فرانك الخامس : (بعظمة) : إذا كان لابد من الكلام . . فهيا تكلمى يا أوتيل .
أوتيل : دائماً . . أنا !
فرانك : إننى لا أستطيع . . بوكمان صديق . . صديق الأوحـد
أوتيل : (تبحث عن الكلام) : بوكمان - دكتور شلوبيرج - أنت تعرف ،
دكتور شلوبيرج قال لنا منذ عامين . .

بوكمان : منذ عامين ؟
أوتيل : لقد نصح دكتور شلوبيرج بضرورة إجراء عملية عاجلة ولكننا نحن
خفنا . .

بوكمان : خفتم ماذا ؟
أوتيل : بوكمان . . لقد خفنا أن نقول ، أن تقول وأنت تحت تأثير البنج
أهـ! إلا معينة دكتور شلوبيرج لا يجرى عمليات بنفسه وكان

يجب أن ننقلك إلى مستشفى . . ولم . . لم نجرؤ على ذلك .

(صمت)

بوكمان : بسبب الخوف تركتموني أموت .

فرانك الخامس : بوكمان . . أنا

بوكمان : بسبب الخوف فعل كل ما فعل . . الخوف من أن ننكشف ،

الخوف من السجن والآن . . الآن أنا أقف أمام الموت وجهًا

لوجه ! وفجأة اعتصرني الخوف . . !

فرانك الخامس : بوكمان - « جوته » يقول في . .

بوكمان : دعني أنت وجوته في سلام

أوتيل : بوكمان - إني لا أريد أن أدافع عن نفسي وعن جوت فريد . .

أنت صديقنا الأوحده . . وقد خناك ! حسنا . . ولكن هذا لم

يحدث بسبب الخوف لقد علمت الحقيقة عن نفسك بنفسك . .

الآن . . يجب أن تعرف الحقيقة عنا . . حقيقتنا . . إن عندنا

أولادًا يا بوكمان ! .

(بوكمان يحدق في الاثنين)

بوكمان : أولاد ؟

أوتيل : اثنين !

فرانك الخامس : هربرت في العشرين من عمره ويدرس مادة الاقتصاد السياسي

في أكسفورد

أوتيل : فرانثيسكا في التاسعة عشرة من عمرها وهي في مدرسة داخلية في

مونترو .

بوكمان : هل يعلمان شيئًا عن عملكما ؟

فرانك الخامس : لا يعرفان شيئًا عن البنك .

أوتيلي : لقد أجرنا لهما فيلا على بحيرة كونستانس ونستقبلهما هناك أيام
الأحد وفي العطلات .

فرانك الخامس : ونحن هناك تحت اسم هانزن

بوكان : هانزن !

فرانك الخامس : وتحت هذا الاسم أيضا اشترينا بيتا في إسبانيا .

بوكان : إن ولديكما يظنان أنكما قوم شرفاء

أوتيلي : إنهما يؤمنان بنا .

فرانك الخامس : إنهما يحترماننا .

أوتيلي : إنهما يحبانا .

فرانك الخامس : إننا نعيش حياة أسرية سعيدة . .

بوكان : حياة أسرية سعيدة ! ولكي تستمر حياتكم الأسرية السعيدة

تعدمونني !

أوتيلي : بوكان ! إنني مطلحوثة مثلك من عملنا القدر في البنك . .

امرأة عجوز مثلي منذ سنين تجر نفسها في الحياة بخفن المورفين .

لقد ضعت . . إني ملعونة ليفعل الله ما يشاء في ، ولكن أولادي

يجب ألا يعيشوا مثلي ، يجب أن يكونوا شرفاء ، فاضلين ،

يعيشون بما يرضى الله والناس .

فرانك الخامس : كل ما فعلناه ، فعلناه من أجل أولادنا .

(صمت) .

بوكان : أنتم ، عندكم أولاد . بالطبع لم يخطر لي هذا على بال ولكنكم

أنتم بالذات أسعد مني . إن «الأولاد» عندي تعني العلو والنقاء

والبراءة . . يجب أن أعترف لكم بهذا . لقد اشتقت دائما أن

يكون عندي أولاد . . ليس أولادي أنا . . فأنا كأمين سر لمثل

هذا البنك لا يمكن أن يكون عندي أولاد . . لأنهم سيرثون ما أنا فيه . . ولكنى فكرت أن أشرف على ملجأ للأيتام . وربما أساهم في افتتاح واحد منها . . وكنت دائما أفكر بأن الوقت قد حان . ولكن الآن . . كل شيء أصبح متأخراً لقد انتهت . . لقد انتهت لعبتي . . لقد كان البنك أقوى منى (ينهض)

بوكان : أستودعكم الله سترونى غدا في مكانى .
(يخرج من الباب) .

فرانك الخامس : ليقبل لى أى واحد ، أن عالم التجارة ليس فيه عظمة أو مجد !
(يأخذ كتاباً ويبدأ القراءة) .

أوتيل : (تثوب إلى رشدها) : إن بوكان سيرك مليونين لا بد أن تعود إلينا .
فرانك الخامس : (دون أن ينظر إليها) : أوتيلى . إنك ترغمينى فكراً دائماً أن أنزلق إلى منحدر سحيق .

كيف أقف الآن مع أحسن أصدقائى ؟

أوتيل : ألا تريد أن تأخذ نقوده ؟

فرانك الخامس : (يقلب الكتاب ويستمر فى القراءة) : إنها ليست لنا يا أوتيلى ، أنت تعرفين ذلك جيداً . . إنها لأولادنا .

٨- الأخ الصغير والأخت الصغيرة :

(مقبرة ليلاً ، ضوء القمر ، من القبر المفتوح ، قبر فرانك الخامس ، وحوله
بضع أكاليل من الزهر ، يصعد هريوت من داخل القبر) .

هريوت : إنه ليس بابا !

(يجلس مجهداً على حافة القبر ، يترك ساقيه تتدليان . . ومن القبر تخرج
فرانشيسكا)

فرانشيسكا : إنها جثة هاينى تسورمول !

(تجلس إلى جانب هريوت الاثنان يخلمان قفازين حمراوين) .

هريوت : لقد كنت أتوقع هذا . . لقد كنت دائماً أشعر أن هناك شيئاً غير
عادى فى أثناء الدفن .

فرانشيسكا : كان حظنا طيباً . . لقد كانت « ملحوظات » والدنا هى السبب !

هريوت : إن هذا بالضبط هو والدنا العجوز . . يخفى عنا كل معالم عمله فى

البنك ولكنه يكتب مذكرات !

فرانشيسكا : أخيراً . . أخيراً استطعنا أن نكشف عملية الاحتيال هذه

هريوت : لن يستطيعوا أن يخدعونا بعد الآن

فرانشيسكا : إنهما يريدان أن يعيشا أبحاداً !

هريوت : بغيرنا !

فرانشيسكا : حان الوقت لكى نأخذ البنك ، يا أخى العزيز .

هربرت : حان الوقت أن «ننسف» هؤلاء العجائز .

(يرقص على القبر)

هربرت : في أكسفورد ، كبرت وتعلمت ما هي الحياة . .

المثاليات تخدع

والقانون كذلك . .

ولكن النظام يجب أن يسود الإسطبل .

الضعيف دائماً . . يقع

لهذا يبقى دائماً . . من يستطيع

أن يصعد إلى أعلى

تمسك بنصيحتي

امش مع الريح الطيبة ضد البحر الهائج

(يقفز من القبر ويرقص)

(فرانشيسكا ترقص على القبر ، وتركل بقدمها أحد الأكاليل إلى تحت ،

ويتدحرج على المسرح)

فرانشيسكا : في مونترو كبرت

وتعلمت ما هو الحب

إن كان ترحاً ، أو فرحاً

فهو خداع . . بلا شك !

ارم بمشاعرك في الزباله . .

أنا أعطى الرجل . . امرأة .

فالأجساد تتبادل ، والرغبة تبقى .

من أجل الرغبة . . خذ مالا

(نقفز من القبر وتغنى وترقص)

(الاثنان يرقصان في المقبرة)

الاثنان : نحن الشباب الذين يأتون

من أحضان نسائكم

قبلنا كانت الدنيا تدور على أعقابها

والشيطان يصرخ . ماذا حدث ؟

إننا نهدم « بابلتكم » !

ونبنى معبدنا !

الأرض ستكون عبدة لنا

والمستقبل يبدأ غدا !

٩- إلى حيث المكسب !

(عند جيلوم . بويلي يجلس إلى المنضدة يساراً . جيلوم يستند إلى الباب . يخرج إيجلي بأوراقه من البنك) .

إيجلي : بويلي نويكوم . يوم مثل كل يوم جميل . . . يجب أن نرعى شئون البنك وإمكانات المكاسب .
(يجلس إلى جانب بويلي) .

إيجلي : إني أنتظر اليوم صاحبة الفندق أبولونيا سترويلي . لقد قالت لما إحدى قارئات البخت إن الحظ يَسْطِرُّها في قهوة جيلوم مع أحد البرازيليين . لقد رشوت قارئة البخت . . . والرجل البرازيلي هو أنا . الصفقة الناجحة هي التي تكون نتاج العمل المشترك . جيلوم أريد شمبانيا باردة .

جيلوم : كالعادة . يا سيد إيجلي

إيجلي : أنت على العكس مثلاً . لقد كان أول عمل يوكل إليك خارج البنك لكن الحقيقة أن وضعك أكثر من خرج . . . في «مسك الدفاتر» كنت فاشلاً وفي تزوير المستندات خائباً مائة في المائة . . . وبالرغم من ذلك فإننا نراعى مقدراتك الفكرية وذكائك . . . فيسرنا لك الصعاب . . . نحن نسهل لك أعمالك . . . فنحن بشر أيضاً . . . ستعامل قريباً وواحد من صانعي الساعات إنها لعمرة

« عيال » بالنسبة لك . . اكتب عندك .

(بويل يكتب في مذكراته) .

: الرجل الطيب يدعى بياجى ! بالأمس أقنعه شالتس بعد أن سقاه ثلاث كؤوس ويسكى بالصودا إن هناك (يورانيوم) فى منطقة هاكس . . واليوم صباحاً . . من تظن أنه سيقابل بياجى بالصدفة ؟ صديقنا العزيز ثيو كابلر وهو سيحاول أن يلعب لعبته . .

سيقنعه أن هناك إعلاناً باسم « ستور » يبيع أسهم أحد المناجم . هل تعرف يا عزيزى أين هذا المنجم . . يا ابنى العزيز ؟ أيضاً عند هاكسل !

هل تعرف من صاحب إعلان « ستور » ؟ أنت يا بويل نويكوم . أنت الآن تملك مائة سهم . قدمها للسيد بياجى . بالخيال يا عزيزى بالخيال !

(يعطيه مستند الأسهم) .

: ٥٠٠ لكل سهم . سيشتريها . . سنعقد صفقة خيالية . إن المنجم ليس فيه فى الحقيقة إلا كبريتيت الحديد . . سيشتريه . . حيث يجتذب المكسب . . يتحرك الناس . . حيث المكسب يغرى ! حيث المال . ها هوذا بياجى ، صاحب الساعات يأتى . . ابدأ يا بويل .

(يأتى بياجى من ناحية اليسار ويجلس إلى المنضدة) .

: جيلوم ، أريد طبقاً من شوربة اللحم .

: جميل جداً !

(جيلوم يقدم لبويل الطلب ، وابتداءً هذه المرة أيضاً يطعم طيور النورس بقطع اللحم . بياجى ينظر إليه متعجباً ثم يجلس إليه) .

إيجلى

إيجلى

بويل

إيجلى

- بياجى : ماذا تفعل هنا ؟
 بويل : إني أطعم الطيور
 بياجى : باللحم ؟ وهذا اللحم بالذات ؟
 بويل : الأحسن هو دائما الأحسن
 بياجى : إنها هواية غالية
 بويل : ولو ! أنى أستطيع أن أبيع منجما صغيرا عندى
 بياجى : (يصفر) : المنجم عند هاكسل ؟
 بويل : تماما .
 (يبدو كأنه قد صدم دهشة)
 بويل : ولكن . يا للسماء ! كيف عرفت ؟
 بياجى : (كمكتوف عنه الحجاب) : هكذا ! ان لى مراصدى
 بويل : إن المنجم كان مصيبة حقيقية يا سيدى ! لقد حاولت أن أكسب
 الذهب من الكبريت . . والطرق اليه سيئة جدا ولم يكن هناك
 أى شىء ! وجلست مع مستندات أسهمى أنعى حظى ولكن
 اليوم . مكالملة من البنك : لقد أرادوا أن يشتروا منى . . كى
 يخرجونى . . كى يخرجونى من أزماى المالية .
 بياجى : إنه بنك اشتراكى !
 بويل : لقد بدا لى الأمر فى البداية أسطورة !
 بياجى : وكم عرضوا عليك ؟
 بويل : مائتين لكل قطعة
 (بياجى يهضر)
 بياجى : جرسون ! أريد شوربة لحم أيضا !
 جيلوم : حاضر !

(يقدم لياجي الطق ويتجه الى كواى . بويلي ينهض . انجلي يشر اليه لينبهه الى غلطته . لكن بويلي يلوح له بالنصر . ويذهب الى يياجي . حيث ابتداء الاثنان يطعمان طيور النورس)

ياجي : أنا بياجي

بويلي : أنا ستوبر .

ياجي : كم تمتلك من الأسهم ؟

بويلي : مائة

ياجي : إذن سيقدم لك البنك ٢٠ ألفا !

بويلي : تماما

ياجي : وإذا قدمت لك أنا ٢١ ألفا ؟

(بويلي يتوقف كالمندهش عن اطعام الطيور) .

بويلي : واحد وعشرون ؟

ياجي : إني اشتراكي أيضا !

بويلي : لا بد أن هناك شيئا غير طبيعي ياسيد بياجي . ان هذه الفرصة

تبدو لي الى حد ما . مشكوكا فيها !

ياجي : اثنان وعشرون ؟

(يخرج نقود من جيبه)

بويلي : لا تستاء . مني ياسيد بياجي . ولكنني يجب أن أجمع معلوماتي

قبل ذلك لأتيقن .

ياجي : ثلاثة وعشرون . . في يدك . . وفورا .

(بويلي يضع النقود على الطبق)

بويلي : ٢٣ ألفا ؟

(يقدم بياجي مستند الأسهم)

بويلي : إن مناجم الكبريت في هاكسل لك يا سيد بياجي
 بياجي : يا سيد ستورير . . لا شك أني سأدعك تسمع أخباري
 (يضع ورقة نقدية يعطيها جيلوم)
 بياجي : جرسون ! سأدفع أنا كل الطلبات
 (يذهب ناحية الحب ويخرج . بويلي يلوح بالنقود لأيجلي متصرا أيجلي يقفز
 غاضبا ولكن فجأة تدخل أبولونيا سترويلي أيجلي تجلس معتدلا)
 السيدة سترويلي : هل تسمح ؟
 أيجلي : تفضلي يا سيدتي !
 (تأمل أيجلي بغموض . ثم تجلس مترددة)
 السيدة سترويلي : جرسون ! أريد إسبرسو « قهوة إيطالي » .
 أيجلي : أريد شمبانيا . أحسن ما عندك
 (جيلوم يقدم الطلبات . بويلي تجلس الى المنضدة المتوسطة . بفضول يتأمل
 ويتابع طريقة الاحتيال الى يتعامل بها أستاذه) .
 السيدة سترويلي : أنت تحفل ؟
 أيجلي : إن المرء لديه دائما مناسبة يحتفل بها .
 (يشعل سيجارة)
 السيدة سترويلي : مستوردة ؟
 أيجلي : من بلادي !
 سترويلي : (مسرورة) من البرازيل ؟
 أيجلي : من ريو !
 السيدة سترويلي : أنا من شيفنجن واسمى أبولونيا سترويلي .
 أيجلي : أنا لو بيتس !
 سترويلي : (بغموض) : أنا من برج الأسد

انجلى : وأنا أيضا !
سترويل : أيضا ؟
انجلى : وأتمنى أن تجلب لك النجوم حظًا كحظى أينها السيدة
الفاضلة !

سترويل : أوه ! يا سيد لوبيتس !
انجلى : عندك هموم ؟
سترويل : إني أملك فندقًا ! إنك لن تصدق إذا قلت لك : إن شيفنجن
بلدتنا - كانت مشهورة بنا . كلها لوردات، وما شابه ! ولكن
الآن !

انجلى : يا سيدتى العزيزة . إن المرء لا يستطيع الا أن يتمنى أن تضاء
الأنوار « ثانية » فى قصرك .

سترويل : إني أصلى من أجل هذا . يا سيد لوبيتس !
(بويل ينسحب بعد أن ألقى عليه انجلى نظرة محيقة)
انجلى : لو أئنى أستطيع أن أقدم لك نصيحة يا سيدتى . بدون مقابل !
لو تؤمنين على فندقك بأربعة ملايين مثلاً ! إني أعرف شركة تأمين
صغيرة تدعى إيرينا . وقد يكون من المستحسن أن توقعى معهم
عقد تأمين .

(السيدة سترويل مندهشة)

سترويل : لماذا ؟
انجلى : إن التأمين ضد الحرائق رخيص جدًا . أربعة آلاف فى السنة
مقابل أربعة ملايين .

(يضع أربعة آلاف على المنضدة) .

سترويل : أربعة آلاف . وتضعها بكل هذه البساطة هنا ؟

إيجلى : لقد دهشت هل ترين ؟ لقد كان عندى صديق فى حالة تشبه حالتك ، وكان يملك مصنعًا ! أُنْ أُنْ عليه بمليونيين عند إيرينا ، المصنع احترق عن آخره وقبض هو المليونين وأنا حصلت على عمولتى وهو بينى الآن قبيلا .

سترويل : وتأخذ عمولة أيضًا على ذلك ؟
إيجلى : لقد كنت لعشرين عامًا أستاذًا للكيمياء فى جامعة ريودى جانيرو ، فى قسم الأقمشة يا سيدة أبولونيا سترويل
سترويل : جرسون ! أريد شمبانيا .

جيلوم : حاضر .

(يضع كأسًا من الشمبانيا)

سترويل : لوبيتس !

إيجلى : أبولونيا

سترويل : لتحدث جديًا هل يمكن أن يحدث هذا فى فندقى ؟

إيجلى : إنى عالم !

(يشربان)

سترويل : يا أستاذ ، استرد نقودك . إنى سأدفع الآلاف الأربعة لشركة إيرينا بنفسى .

إيجلى : لن تندمى على ذلك ، بعد أسبوع واحد سنتقى هنا فى هذا المقهى .

تقدمين لى مفتاح فندق . ومعبد شبابك سيصبح رماذا ثم تصبحين سيدة غنية ! بقيلا .

سترويل : إنى لا أريد بقيلا ! أريد أن أسافر . . إلى اللوردات

- إيجلى : ستسافرين يا سيدة سترويلى . . إلى اللوردات .
(يضع النقود وينهضان) .
- إيجلى : بعد أسبوع يا أبولونيا .
- سترويلى : بعد أسبوع يا لوبيتس
(تتجه يساراً ، ثم تستدير وتلوح)
سترويلى : النجوم لا تكذب أبداً !
(تلهب) .
- إيجلى : (بلطف) : والآن يا بويلى ، لنقارن بين صفقتينا !
(يجلس إلى المنضدة المتوسطة وبويلى يجلس إليه) .
- بويلى : إن صفقتى تمت بنجاح كبير ، يا سيد إيجلى : ٢٣ ألفاً
- إيجلى : (بلطف مصطنع) ٢٣ ألفاً ؟
- بويلى : أجل ٢٣ ألفاً ! هل هناك شىء ليس على ما يرام ؟
- إيجلى : (بهدوء) : بويلى : كم كان يجب أن تطلب للسهم الواحد ؟
- بويلى : مائتين !
- إيجلى : وكـم كتبت هنا ؟
- (بويلى ينظر فى الدفتر ويرتعد)
- بويلى : خمسمائة !
- إيجلى : (هادئ بطريقة غامضة) : بويلى - إني أسيطر على نفسى طيلة الوقت . . أملك نفسى بطريقة ستبعثنى على الجنون
- بويلى : يا سيد إيجلى . .
- إيجلى : (بهدوء عظيم أيضاً) : ولا كلمة . إنها ليست إنسانية ما أفعله . . إن هذا فوق طاقتى . إني سأنتحر لو لم أملك نفسى - سأقتل نفسى - سبعة وعشرون ألفاً سنزميها فى النار تحترق - كان ينبغي أن نشترى

العقد بخمسين ألفاً يا سيد بويلي !

بويلي : سيد إيجلي ! وماذا فعلت أنت مع السيدة سترويلي . . لقد كان كله بلا معنى ! كل ما فعلت أن البنك لن يكسب شيئاً من هذه الصفقة ؟

إيجلي : هكذا ؟ لن يكسب ! بويلي ! لقد عشت اليوم لترى أكبر صفقة في عصرنا بدون أن تشعر !
(يقفز ويضرب بقبضته المائدة ويصرخ) :

إيجلي : بدون أن تشعر !

(يهدئ نفسه ثانية) :

إيجلي : بويلي ، إن شركة التأمين إيرينا تتبع للبنك والسيدة المذكورة لها حساب في « اتحاد البنوك » أكثر من ٢٠٠ ألف ! هل رأيت ؟
الفندق سيحترق . لكن شركة التأمين لن تدفع شيئاً لأنها ستكشف عملية الخداع هذه ! وهكذا تصبح سترويلي تحت رحمتنا !

(يجلس ثانية)

إيجلي : ولا كلمة ! نويكوم ! لن نناقش هذا الآن . . إن قلبي يدق بطريقة غير منتظمة ! لقد فشلت يا بويلي . . فشلت ببشاعة !
اذهب الآن إلى البدروم .

(بويلي يفرغ)

بويلي : وماذا على . . أن أفعل هناك يا سيد إيجلي ؟

إيجلي : سأرسل لك ليلاً هيرلين . إنه يخلم كثيراً بالسجون .

(صمت) .

بويلي : هل يجب على أن ؟

انجيلي . أجل يجب عليك أن . . . !

(صمت)

بويل : إنك لا تستطيع أن تطلب مني ذلك يا سيد انجيلي !

انجيلي : هل تظن أن صاحبك هابني كان أمره غير عادي ؟ لقد ابتدأنا

جميعاً هكذا . بهذا . كل واحد فينا جلس مثلك في هذا المقهى

الصغير . . بريثا . . في الظهيرة كان نصاباً وفي منتصف الليل كان

يمسح الدم من يديه . . (ينهض)

انجيلي : سبعة وعشرون ألفاً هكذا ببساطة الى هناك !

(يشير إلى البنك)

انجيلي : (يائساً) : ومع كل هذا على ألا أنفعل .

١٠ - الحرية . . جميلة

(بويلي يأتي بين الستارتين) :

بويلي : القتل ! يجب أن أقتل . . هكذا مرة واحدة . مرة واحدة يريدون
أن يجعلوا مني مجرمًا ولكن لا ، لا ، سيتعجبون . . لن أطيع .
(هربرت بن فوانك يدخل) :

هربرت : بويلي نويكوم

بويلي : من أنت ؟

هربرت : ليس مهمًا .

بويلي : ماذا تريد ؟

هربرت : أن أخدمك .

بويلي : كيف ؟

هربرت : أن نبتر البنك .

بويلي : ولكني لست خائنًا .

(يتقدم منه هربرت)

هربرت : لم لا إذا كنت ستصبح قريبًا . . مجرمًا فلن يتبقى لديك شيء .
أنت تعلم ماذا يحدث هنا للذين لا يطيعون . إنه من الأفضل أن
يتزل المرء إلى البدروم جلاذًا بدل أن يتزل إليه ضحية ! إذن اسمع
وأطعني ، إذا كان لابد أن تطيع فستشكرني وأنا أيضًا سأشكرك .

بويلي : كلب .

هربرت : هل اتفقنا ؟

بويلي : اتفقنا .

(هربرت يمر أمامه) .

هربرت : عليك أولاً أن تقوم بتزوير هذه الرسالة على المكتب . . أن تسحرها فهمت ؟

(يقدم له الرسالة . بويلي يتردد ثم يتقدم خطوة ويأخذ الرسالة . هربرت يخرج) .

بويلي : فهمت .

(في الوسط الستارة المتوسطة ترتفع . في البنك . فرانك يرأس اجتماعاً مسائياً .

يجلس إلى اليسار وإلى اليمين : بويلي . شاليس . كابلر . أوتيلي . فرانك

الخامس . بوكمان . إيجلي . فريدا فورست . فرانك ينهض) .

فرانك الخامس : أيها الزملاء ، إنني ألاحظ بكثير من التأثير نقصان عددنا . حين

تسلمت البنك من أجدادى قبل أربعين عاماً كان هناك أكثر من

مائة موظف . . اليوم لا يوجد إلا ستة . لقد تدخل الموت بطريقة

قاسية . . وقد أضاع منا زملاء عزيزين علينا . . مخلصين . .

وأول أمس فقط الصراف العزيز هيرلين .

(الجميع ينهضون)

فرانك الخامس : ليحل السلام على رفاقه .

(يشير إليهم فيجلسون) .

فرانك الخامس : ولكن أيها الأصدقاء إننا لم نجتمع اليوم لكي نخزن على صديقنا

المتوفى بل لأن هناك شيئاً مفاجئاً قد حدث ، جعل تصفية البنك

أمراً تجب مناقشته . إن الإدارة قد تسلمت رسالة من مجهول .

هذا المجهول يبدو أنه يعرف كل شيء عنا . إنه يهدد بأن يسلم

الرسالة الى البوليس اذا لم ندفع له فى خلال أسبوع عشرين مليوناً .

(سكون)

بويل : ملعون .

شماليس : فلهرب حالا .

كاپلر : إن فرارنا مرسوم .

شماليس : لماذا نتظر حتى الوبيل ؟ ينبغي ألا نكون رومانيكين إلى هذه الدرجة .

فرانك الخامس : أيها الزملاء ، إننا لا نستطيع أن نهرب . . إن الشخص المجهول لا يعلم فقط سر دفتى المزيّف لكنه يعرف أيضاً مقرى أنا وزوجتى .
» يعطى الرسالة بويل وشماليس وكاپلر

شماليس : ملعون .

كاپلر : إنه لا شك يعرف أيضاً أننى أريد أن أذهب إلى تزيقا .

شماليس : وأنا الى كندا .

(يعيدون الرسالة)

فرانك الخامس : أيها الأصدقاء ، انه لم يبق أمامنا حل إلا أن نتظر . إننا لا نعلم من هو الذى يقوم بعملية الابتزاز . إننا لا نعلم إن كان غريباً عنا . . أو مع الأسف . . ربما وهذا ممكن إنه واحد منا .
(سكون)

شماليس : نويكوم . هذا بدبى فهو أحدث واحد فىنا .

إيجلى : إنه أنت يا شماليس . إنى لم أشك فى واحد فىنا كما أشك فىك أنت يا كاپلر . أنت وصديقتك الحامل . ان الأبوة تجعل الإنسان جشعاً .

كابلر : ولكن سيد اينجلي

فرانك الخامس : أيها الأصدقاء اننا نعلم شيئاً واحداً ان القتال سيكون مريراً

وقاسياً . اننى سأعطى الكلمة الان أمين السر . انه سيناقش معكم

حالتنا الاقتصادية . ان زميلنا العزيز الذى أمضى فى الخدمة شلخصاً

سنتين طويلة هو الذى يزور دفاترنا بلا ملل . . انه اميل بوكمان .

(يجلس على حى يصفق الجميع اعجاباً . بوكمان ينهض)

بوكمان : أيها الزملاء . أيها الأصدقاء . ان المطلوب منا هو عشرون

مليوناً .

هل نحن فى وضع يسمح لنا بدفع هذا المبلغ فى أسوأ الأحوال ؟

لأننا لابد أن نراعى أيضاً انتصار الذى يبتزنا . . اننى لن

أحدث عن الديون التى تراكمت علينا منذ عهد فرانك الرابع .

وفرانك الثالث . والتى تجاوزت ٥٠٠ مليون . كلا . يجب أن

نركز على احتياطنا . أيها الأصدقاء . أيها الزملاء . ان احتياطنا

كان يجب أن يكون أربعين مليوناً . ولكنه الان لا يتعدى خمسة

ملايين . ولننصف إليه مليوناً ونصف المليون . نصيب هيرلين

الذى مات مأسوفاً عليه . والسبب تعرفونه جيداً . ان كل واحد

فيما قد صنع لنفسه سرّاً مفتاحاً للخزينة . لا بأس . . المهم ان

المال قد ذهب . . سرق . ولا نحتاج الآن الى العشرين مليوناً .

لنكن صادقين مع أنفسنا . ان كلا منا قد ادخر جانباً من نقوده فى

الخفاء . ولذلك ليس أمامى الا حل واحد . يجب أن نجتمع كل

ما ادخرناه .

(يجلس) .

اننى لم أدخر شيئاً . .

كابلر

شماليس : نلخر مما نكسبه ؟ إن ما نكسبه شىء مضحك .
فرانك الخامس : إنى أعطى الكلمة زوجتى الحبيبة ، الصامدة معنا ، الشجاعة ،
السيدة فرانك أوتيلى فرانك .

(يصفقون جميعاً . أوتيلى تنهض بذاكرة معها)

أوتيلى : أيها الأصدقاء ، لقد دونت كل مدخراتنا . . أنا وفرانك لدينا
خمسة ملايين فى البنوك المتحدة ، بوكمان عنده مليونان وإيجلى
لديه ثلاثة ملايين ونصف المليون ، وفريدا فورست ٥٠٠ ألف .
كابيلر عنده مليون واحد ، شماليس ٨٠٠ ألف ونويكوم ٢٠٠
ألف سرقها بالأمس من صندوق المعاشات ولا تزال تحت
السريـر . . هذه المبالغ يجب أن تأتوا بها خلال خمسة أيام .
(يجلس)

فرانك الخامس : وكذلك المفاتيح الليلية .

(صمت)

كابيلر : ماذا يعنى : نأتى بها ؟
شماليس : ما ادخرته من قوتى ؟
فريدا : ما كسبته بالشقاء والتعب ؟
(بويل يقف)

بويل : أعطيكـم ٢٠٠ ألف أنا ؟ ما الذى لم أفعله من أجلكم أيها الناس
الشرفاء : لقد قتلت من أجلكم الصراف العجوز هيرلين وبعد ؟
(يجلس)

فريدا : الأرق الطويل .

(الجميع يتفجرون فى ضحكة عالية . أوتيلى تنهض) .

أوتيلي : أرق يا عزيزتي ؟ سأحدثك عما قاسيته وعانيته . .
(تكلم كثيرا ويجلس) .

الجميع يشهدون: الحرية شيء جميل . . كلنا نعرف هذا
ولكن لا نحاول أن تمسكها
إذ نتلاشى منك في العدم .
والذي يجلس وسط « الدسم » يجلس في مصيدة .
إذا حاول الخروج ، أطبقت عليه المصيدة .
(كايلر ينهض ويتحدث هو أيضا عن متاعبه)
(يقفز إيجلي من مكانه) :

إيجلي : معاناة في المضم ، يقول كايلر .

أما أنا
فسأدفع كل ثروتي
كي يكون عندي
فقط
معاناة في المضم
أما أنا . . فعندي
ذئبة صدرية .

(يظل واقفا على حبر يقفز شمالتس)

شمالتس : لا تصدعنا دائما بحكاية قلبك هذا . . يا سيد إيجلي ، لو كنت
مكانك . .

(فريدا فورست تهض) :

فريدا . يا سيد جاستون شمالتس إن ريتشارد إيجلي يطحن نفسه والله

يعلم . إنه يؤدي واجبه . . وأنا : أنا أريد أن أخبرك بشيء
يا عزيزي .

علم أحدهم . .
أننى أعمل معكم

وأرادنى لنفسه

طيلة الوقت

لكننى (صمت)

ورفضت .

وكانت النتيجة

صدمة كهربية .

(كايلر تجرى حول المنضدة)

كايلر . ها هي ذن العاهرة ابتدأت تشتكى .

(انجلي يستشيط غضبا)

انجلي : يا سياد- ثيو كايلر .

(شالتس تجرى حول المنضدة) .

شالتس : هه ! صدمة كهربية

(-هي فريدا ويسخر منها)

(انجلي -هجم على شالتس)

انجلي . اسكت يا شالتس . ان هذا لا يعنى أحدا .

شالتس : ولكنه يعنينى أنا . يا رئيس قلم المستخدمين .

(شالتس -هجم على انجلي)

اونيلي : هدوء . هل هذه جلسة عمل ؟ إلى أما كنكم .

ريذهب كل واحد الى مكانه . تبدأ الموسيقى وينشد الجميع هامسر

الجميع : الحرية شيء جميل . . كلنا نعرف هذا
ولكن لا نحاول أن نتمسكها
إذ نتلاشى منك في العدم
والذي يجلس وسط « الدسم » . يجلس في مصيبة .
إذا حاول الخروج . أطلبت عليه المصيدة .
(بوكان ينهض)
(فرانك يقفز)

فرانك الخامس : كفاية الآن . ألا تنجلون من أنفسكم ؟
(بوكان يجلس خجلا)
فرانك الخامس : إن هذا نجح ثقافته .
كل الذين يشتكون ،
كل الذين يتدمرون .
لا شيء هم ، أمام الامى .
نعم تركت « جوته »
وتركت « موريكة »
ورحلت مع البنك .
أنتم تعاونون
من آلام أجسامكم
أما أنا فالألم عندي هنا . . في الفكر .

الجميع : (بقوة) الحرية شيء جميل . كلنا يعلم هذا . .
(إنجلي يقفز . يذهب إلى الحائط) :
أيها السادة . إنى أجد موقفكم هذا مشيراً لشفقة الكلام

يخاطبونكم أيها الأصدقاء . . وأيها الزملاء ، حسنًا إن هذه لحظة الإدارة العليا .

ولكني أنا ، أنا رئيس قلم المستخدمين لن أعاملكم هكذا . . أنتم جميعًا صعاليك ، ونجب أن تظلوا صعاليك لأسباب كثيرة ، ولهذا سأحدثكم بلغة أخرى .

(يسحب مسدسيه . بوبلي وشماليس وكايلر يرفعون أيديهم) .

إيجلي : في خلال خمسة أيام سيأتي كل واحد منكم بمدخراته . . مفهوم ؟

وسيق كل واحد منكم في مكانه يعمل بكل الجهد !! إذ أنه سيبقى علينا سبعة ملايين . . يجب أن تأتي هذه الملايين . وإذا فكر أحدكم أن يهرب بماله هنا ، أو هناك ، كندا أو غيرها . ويتخلى عن الإدارة العليا فإنه يجب أن يعرف أولاً كيف يصفى حسابه مع السماء .

يجب أن يكون عندكم إحساس بالواجب أيها الصعاليك ، إحساس بالزمالة أيها الجبناء . إحساس بالمسئولية أيها المجرمين . وإلا فإني سأطلق عليكم الرصاص جميعًا وأكومكم أكوامًا . (فريدا تقفز)

فريدا : لن أعطى مالى أحدًا ياريتشارد .

(إيجلي يسقط منه مسدسه دون أن يدري)

إيجلي : فريدا .

فريدا : منذ سنين وأنتم تريدون أن تغلقوا البنك ودائمًا يحدث ما يعرفل ذلك . والآن هذا الابتزاز ! من يستطيع أن يؤكد لنا أن هذا حقيقي ؟

فرانك الخامس : ولكن يا آنسة فريدا !

بوكيان : إن رسالة المبتز في النهاية حقيقية !

فريدا : هذه الرسالة يمكن أن تكون مكتوبة من جهة الإدارة العليا .
لكي تشدنا إلى العربة أكثر وأكثر . إن الأفراد يمكن أن
يتفاوضوا . كما يشاءون . إني لن أستسلم . فقد شبعنا كلاماً .
إن خمسمائة الألف ستظل كما هي .

(تجلس والجميع ينظرون إلى فرانك) .

فرانك : أوتيلي . تكلمي أنت .

أوتيلي : (بصوت خفيض) : دائماً أنا .

(تنهض بطريقة رسمية) .

أوتيلي : (ببرود كالتلج) : يا آنسة فريدا فورست . إنك ستتخلين عنا إذن .
نعم . أنت ترميننا بتهمة الخداع . فلتكلم بصراحة إذن بعضاً مع
بعض . إني سأكشف لك وضعك المحزن . وسأتكلم فقط عن
كفاءتك في العمل : إن هناك الكثير يا آنسة فريدا فورست ! إني
سأذكر هنا حالة شلومف . شلومفي . بدل أن تسلمينا خمسة
آلاف . ألقيت لنا بثلاثة آلاف فقط بعذر مدهش . وهو أن
«المذكور» عليه أن يرعى أمه المريضة . . ثم من المهندس
ليتشين . أتيت بألفين فقط مدعية أن المذكور مصاب بالربو .
إني أذكر هاتين الحالتين فقط . . وكفاية إلى هذا الحد . . فان
عواطفك ومشاعرك قد دمرتنا .

فريدا : أيتها السيدة أوتيلي فرانك . إني منذ اثنتين وعشرين عاماً .

أوتيلي : (بصوت فيه نذير) : أجل أعرف يا آنسة فريدا . . اثنتين وعشرين
عاماً مضت وأنت في هذا العمل . . ولكنني لو كنت مكانك . .

ما كنت أتبجح بهذا . . . إلى آسفة . . . إننا بحاجة إلى دماء شابة في البنك .

لقد قدمنا لك الإنذار بترك العمل . وهو جاهز .
(تجلس أوتيلي . وفريدا تنهض)

فريدا : (بهدهوء وتصميم) : أيتها السيدة فرانك . إلى أعرف ماذا يعني أن يطرد المرء من هذا البنك ؟ إنك ستأمرين بقتل كما قتل كل الذين لم يعودوا صالحين للعمل . يجب أن أذهب إلى البدروم . أيتها السيدة فرانك . إلى لست امرأة مثلك إلى لست سيدة ان ما فعلته فعلته من أجل الحب .

سأتزوج إيجلي ريتشارد . إنك تعالريني بعمرى أيتها السيدة فرانك . . . هذا صحيح . . . إلى في الأربعين ولكنى لن أدعك تسرقين بعد الآن ساعة واحدة من عمرى لأننى أريد أن أنجب أطفالاً ، ومع ريتشارد سنكون أسرة . إنك تظنين أنك تستطيعين أن تفعلى معى ما فعلته بالآخرين . إنك تخدعين نفسك كثيراً . إنك لا تعرفين أكثر من العمل والمال . ولكنك الآن سترين سلطان الحب . إن ريتشارد سيحمينى أيتها السيدة فرانك . إلى أبصق على كل تهديداتك .

(تجلس . صمت)

أوتيلي : جوت فريد . . . ارفع الجلسة !

(فرانك ينهض)

فرانك : سادى ، إن الجلسة قد انتهت .

(الجميع ينهضون . فرانك يقود أوتيلي ويخرج . الآخرون يتبعون . تظل فريدا

لفظ في مكانها في نهاية المنضدة . إيجلي يجلس ببطء ناحية الشمال في الناحية

الأخرى بحيث تكون المنضدة الطويلة الكبيرة بينهما).

فريدا : لقد عرفت كيف أوقفها عند حدها . هل رأيت كيف شحب لونها ؟

إيجلى : إني لا أعرف يا فريدا .

فريدا : ريتشارد يجب أن نهرب . وفي هذه الساعة بالذات . يجب أن نهرب من هذه المدينة من هذه البلاد إلى أى مكان . إن لدينا المال . . .

إيجلى : انظري يا فريدا .

فريدا : إننا نحب بعضنا بعضاً يا ريتشارد وأنا فى خطر . إذا لم أهرب سيقتلوننى فى البدروم الفظيع .

إيجلى : إنك تتوهمين فقط يا فريدا .

فريدا : لقد قتلوهم جميعاً .

إيجلى : إني لا أستطيع أن أتخلى عنهم الآن أبداً . . فريدا يجب أن تفهمى أننا نمر بمرحلة صعبة جداً . . يا إلهى .

(فريدا تحمق فيه)

فريدا : ريتشارد ، أنت تقف إلى جانب البنك ؟ .

إيجلى : فريدا ، يجب أن تفهمى .

فريدا : لن تهرب معى .

إيجلى : فريدا ، أنت تعلمين - يجب ألا أنفعل أبداً تحت أى ظرف . .

أرجوك . . لا تصعبى الأمور .

(فريدا لا تستطيع أن تنفس)

فريدا : ما الذى يجب ألا أجعله صعباً ؟

- إيجلى : أنت تعرفين تماما ، ما أعنيه .
(تنظر إليه كمهم) .
- إيجلى : أنت ترين . . يجب أن أتناول الدواء .
(يأخذ قطعة السكر ويضع عليها نقط الدواء . تبدأ تلوك كل شيء)
- فريدا : فهمت !
- إيجلى : يجب أن يحدث يا فريدا .
- فريدا : ساعنى إنى تسييت فى انفعالك !
- إيجلى : إنه صعب على جدًا ، يا فريدا ، حقيقة !
- فريدا : فى البدروم ؟
- إيجلى : كالعادة !
- فريدا : الان ؟
- إيجلى : سر يعا .
- فريدا : إنى أشعر فجأة بقشعريرة !
- إيجلى : لأن نسبات الصباح قد هبت . . إنه الفجر .
(بهض)
- فريدا : سأضع زيتنى فقط .
- (ينتظر . تخرج فريدا دفتر التوفر الخاص بها وتضعه على المنضدة) .
- فريدا : ها هوذا دفتر توفيتى . نخذه
- إيجلى : إنى أشكرك .
(يأخذه وتهض هى)
- فريدا : أوكى . . لذهب إلى البدروم .
(تخرجان)

١١ - المرأة تهاجم :

(أمام الستارة النصفية يتمشى إيجلى ، حيث تأتى أوتيلى ، يقودها ناحية اليسار ، أوتيلى تحمل حقيبة كبيرة)

إيجلى : مدام ! إن مشروعنا عن صفقة البترول لم يعد ملائماً . . إن المليونيرة عادت إلى بلدها . . ولكن محاولتى بتعليم جيل جديد عندنا فى البنك قد كالت بالنجاح . صحيح إن المزيّف الجديد أصبح شريفاً . . والنشال الذى دربناه تحول إلى مهرج فى السيرك إلا أننى وجدت موظفة جديدة فى منتهى البراعة . تقوم بكل عمل . نشالة وعاهرة ومزورة !

أوتيلى : ما اسمها ؟

إيجلى : لقد قالت . إننا سنعرف فيما بعد . ولكن بالتأكيد قد وجدنا ضالتنا يا مدام ! لقد كلمتنى فى الحديقة العامة حيث كنا نجلس أمام التمثال . . وفجأة اختفت ساعتى الذهبية وحين عدنا الى الفندق وعدتها لشدة إعجابى بها بمقدم أتعاب ٥٠ ألفاً .

أوتيلى : الساعة الذهبية ضفها على الحساب يا إيجلى .

إيجلى : أشكرك يا مدام .

أوتيلى : مقدم الأتعاب يجب أن تعرف كيف تسترده منها بأية طريقة .

إيجلى : إن ذلك ليس مهماً . . لقد كتبت لها الشيك على البنك

وهناك ستعرف هي كيف يمشى العمل ؟

أوتيل : يا ريتشارد المخلص ، إلى اللقاء ! الوداع .

(يخرجان) .

(الستارة التصفية ترتفع . غرفة نوم بوكمان . في الخلف شباك واسع كبير . السرير

عليه بوكمان ، إلى الأمام قليلاً ، الرأس في مقابل الجمهور ، بحيث يرى يديه

فقط اللتين ترتعشان وتشتجان لشدة الألم . إلى اليسار من السرير كرسي إلى

جانب الرأس . يدخل فرانك متنكراً بزي راهب إلى صديقه المختصر .

بوكمان : يا صاحب السعادة ، شكراً لمجيئك .

فرانك : بوكمان . إني أنا ، فرانك ، أعز أصدقائك .

(يقفل الباب بحرص) .

بوكمان : الآلام

فرانك الخامس : الشجاعة يا بوكمان

بوكمان : الخوف

فرانك الخامس : الشجاعة يا بوكمان

بوكمان : إني أموت

فرانك الخامس : الشجاعة

بوكمان : إنك تدعوني أعز أصدقائك وتأتي إلى متنكراً في زي راهب

مزيف .

فرانك : بوكمان ، يجب أن أفعل هذا ، يجب ألا يتعرف على أحد

وإلا كانت هذه نهايتنا جميعاً .

بوكمان : نهايتنا جميعاً ! إني أقرب من النهاية سواء تصورت هذا أم

لا أيها الراهب المزيف . لم يكن هناك شيء مهم إلى هذا الحد .

أيها الراهب المزيف !.. ولا حتى الخدعة البسيطة .. ولا حتى
جريمة قتل واحدة !

(فرانك يجلس على حافة السرير) .

فرانك : ولكن يا بوكمان ، لم يكن بإمكاننا غير ذلك . لقد كانت التركة
مثقلة .. أنت تعرفها .. عمليات الخداع والاحتيال الكبيرة التي
قام بها آباؤنا ، لاشك أنك تعرف ذلك .. لم يكن أمامنا اختيار
آخر غير أن نتابع جرائم القتل وأن نخدع ، كان مستحيلًا أن نعود
أدراجنا .

(بوكمان بمسك فرانك من ثيابه) .

بوكمان : أنت تكذب ، في كل ساعة كان بإمكاننا أن نعود .. في كل
لحظة من حياتنا الشريرة . لا توجد تركة لا يمكن تصفيتها ،
ولا جريمة يجب أن ترتكب ! لقد كنا أحرارًا أيها الراهب
المزيف ، لقد ولدنا في الحرية .. وتركنا للحرية .. ولكن ..
(يسقط ثانية)

بوكمان : انهض من فوق سريري الذي أموت فوقه ، أيها الشبح ، أرم
نفسك في قبرك «ثانية» فإن الراهب موزر سيأتي الآن .
(فرانك ينهض مدعورًا) .

فرانك : هل استدعيت قسيسًا ؟

بوكمان : إني أريد أن أموت كما مات أجدادي .

فرانك : أتريد أن تعترف ؟

بوكمان : سأقدم كفارة عن ذنوبي ، إني أندم على كل حياتي ، إني لا أريد
أن أحمل آلامي هذه التي لا تطاق معي إلى الأبد .

فرانك : ولكن يا بوكمان ، إن الرب في ذاته رحيم .. سترى ذلك .

لست بحاجة أبدًا إلى الاعتراف ، لأن الرحمة اللانهائية الربانية موجودة .

بوكمان : أنت تجرؤ أن تتحدث عن الرحمة ، أيها الراهب المزيف .
وتنطق باسم الإله ؟ وإذا لم يكن الإله رحيماً معي فهل كنت أنا رحيماً ؟ هل أشفقت على المسكين هربت مولتن وكل الآخرين ؟
إني أريد أن أنهى ذنوبي كلها ، هل تفهم ؟ قبل أن ينهني الموت ؟ إن الذي يجب أن يسمعي هو قسيس شريف ، قسيس حقيقى . إني لا أريد أن أكون وحيداً فى لحظة الحق . يجب أن يكون هناك من يطلب لى الرحمة ، واحد لم يكن شريكاً لى فى شرورى وجرائمى .

(من الباب تدخل أوتيلى بحقيبتها الكبيرة . فرانك يذهب إليها) .

فرانك : أنت هنا أخيراً . . لقد استدعى قسيساً .

أوتيلى : لقد خطر هذا على بالى .

فرانك : يريد أن يعترف ، إن هذا بحق رجعية ما بعدها رجعية .

بوكمان : كل مجرم يسمح له أن يعترف حتى أكثر الصعاليك وضاعة ، وأنتم تريدون أن تمنعونى

(أوتيلى تتجه إلى نهاية السرير)

أوتيلى : يابوكمان العزيز . إنك لست مجرمًا على الإطلاق . على العكس . لقد كنت تعلم طيلة حياتك بتأسيس ملجأ للأطفال الأيتام . . وقد منعتك ظروف قاسية .

بوكمان : الآلام .

أوتيلى : الشجاعة يا بوكمان

بوكمان : الخوف

- أوتيل : الشجاعة
- بوكمان : يجب أن أموت .
- أوتيل : الشجاعة .
- بوكمان : إن القسيس في طريقه إلى . أنه خادم الرب .
- لورانك : سندهب في داهية . . أعرف هذا .
- أوتيل : إنه في الطريق ؟ هكذا !! حسناً . يا عزيزى بوكمان . كيف تستطيع أن تفعل هذا بنا . نحن أعز أصدقائك الذين شاركناك في حياتك كلها .
- إنك ترقد على سريرك تختضر . . وعينك في الأبدية . . ثم ترتكب هذه الخطيئة الكبرى . . تستدعى قسيساً !!
- لورانك : حين أفكر ، كيف مات أبى ، لقد كان يضحك بسخرية
- يا بوكمان ، يضحك بسخرية . . يعلم الله . . لقد كان موثقاً بحق .
- أوتيل : فعلاً يا بوكمان ، إن هذا ليس ظرفاً منك . إن هذا لا نستحقه منك . . الاعتراف ! إن المرء لا يكاد يصدق أذنيه . لأحد يجب أن يعلم شيئاً عن أخبار عملنا خارجاً عنا ، صحيح أن هناك أسراراً في الاعترافات ولكن القسيس بشر . . فلو أنه ألقى ملاحظة هنا أو هناك فماذا سيحدث ؟ ولكن الآن . لا شيء ، مسحنا كل شيء ، لن نناقش هذا بعد الآن .
- (تذهب إلى رأس السرير وتمسح جبينه من العرق)
- أوتيل : إن علينا أن نخفف آلامك ، إنها فظيعة كما يبدو . سأعطيك حقنة
- كان قد وصفها مرة دكتور شلوبيرج «جوت فريد» أغلق الباب بالمفتاح .

فرانك : حاضر يا أوتيلي ، حالا .

(يتجه إلى الباب)

بوكمان : أريد أن أعترف ، أريد أن أقول ، أريد أن أزيح جبل الالانوب
عن روجي .

فرانك : لقد أهملته .

(أوتيلي تذهب إلى المنضدة وتحضر الحقنة)

أوتيلي : والآن . . لا تقف هكذا يا فرانك ، افعل أى شىء من أجل أعز
أصدقائك ، إنه يمكن أن يموت فى أية لحظة ، واسه . . إن
لديك صوتاً رائعاً وأنت ترى ، كم يعانى .

فرانك : طبعاً يا أوتيلي ، طبعاً .

(يجلس على حافة السرير)

فرانك : طبعاً يا أوتيلي (يعنى) :

إنه ليل

ليل دامس

ليل بلا نهاية

ماذا فعلت ؟

لقد كنت أرمى صديقى

داخل القبر

بوكمان : يارب ، لقد خستك فى كل لحظة من حياتى ، ولكن الآن
ساعدنى يا إلهى ، أنقذنى من أيدي أصدقائى . . دع القسيس
يأتى . . خادملك .

أوتيلي : غن يا «جوت فريد» . . غن . . أعطه السلام ، أعطه المدوء .

(تغنى الحقنة بعناية ، فرانك ينهض)

فرانك : (يعني ثانية)
بوكان : الاعتراف . . الرحمة . .
(أوتيلي تمسك بالحقنة عاليًا وتفحصها) .
فرانك : (يعني)
بوكان : أيها الرب القادر ، أيها الرب العلي .
(تذهب إلى الناحية اليمنى من السريو وتمسك ذراع بوكان) .

فرانك : هيا يا زوجتي ، أغمدنيها
إنه متعب ، متعب .
ومحتاج للراحة .
كل ما فعله كان لأجلنا ،
والآن ما نفعله ، هو لأجله
(أوتيلي تعتمد الحقنة فيه ، بوكان يصرخ) .
بوكان : يا إلهي ، اسمعني . ليأت القسيس يا رب .
(بوكان يموت)

فرانك الخامس : يا أمين السر
من يسقط من أجل المال
لا يقوم مرة أخرى . . .
حياتك كانت
بلا أي معنى
بلا أي مكسب
(صوت طرقات على الباب) .
فرانك : القسيس .

أوتيلي : اذهب إلى الغرفة الجانبية
(فوانك يخرج . أوتيلي تفتح الباب)
أوتيلي : لقد أتيت متأخرًا جدًا . أيها الأب موزر . اميل بوكمان مات منذ
ثوان بكل راحة .

١٢ - فليذهب كل شيء . . . إلى مكانه :

(عند قهوة جيلوم يظهر أولاً فرانك في زى الراهب يتسلل إلى البنك .
حاملاً حقيبة ، ثم يأتي إيجلى مع حقيبة أخرى ويجلس إلى المائدة) .

إيجلى : جيلوم ، أريد شرابى !

جيلوم : كالعادة يا سيد إيجلى

(يقدمه له . بويل ومعه أيضاً حقيبة . يجلس إلى المنضدة)

بويل : وأنا أيضاً

(جاستون شمالتس يأتي بحقيبة أيضاً ويريد الدخول إلى البنك)

إيجلى : يا سيد جاستون شمالتس

(شمالتس يتقدم متردداً)

شمالتس : صباح الخير يا سيد إيجلى

إيجلى : إنى آمل أن تكون قد أتيت بمدخراتك .

شمالتس : نعم يا سيد إيجلى

إيجلى : إنك تأتي عادة بسيارتك المرسيدس الفارغة الجديدة ، واليوم تأتي

ماشياً . .

شمالتس : لقد توقفت واضطرت إلى طلب الونش لسحبها . . لا شك أن

أحدًا قد تسبب في تعطيلها .

إيجلى : وسرق منك جواز سفرك المزيف . . إن هذا «الأحد» كان أنا

يا بني . لقد أردت أن تهرب إلى البحر أولاً . ثم إلى كندا
وتتخلى عن البنك . .

شماليس

: ولكن يا سيد إنجلي . .

إنجلي

: وتعرف أيضاً من قابلت في القطار المسائي السريع بالأمس .
بالمصادفة البحتة ؟ صديقنا العزيز وزميلنا كايلر . كان الليل
مظلماً . . وكان باب العربة الأخيرة في القطار غير سليم . . فقد
فتح فجأة . . واستطاع العزيز الغالي أن يناولني المدخرات قبل أن
يختفي فجأة في أعماق الظلام .

بويل

: إلى الأجداد أيضاً . . يا سيد إنجلي . . إلى السابقين .

إنجلي

: لقد كان القطار يمشي بسرعة . .

شماليس

: إلى هناك . . طبعاً . . إلى هناك .

(رجل يلبس السواد يتجه إلى البنك)

إنجلي

: اذهب الآن يا جاستون شماليس . . افتح الشباك فإن أول زبون
قد قدم .

شماليس

: حاضر يا سيد إنجلي .

(يدخل إلى البنك)

إنجلي

: بويلي نويكوم . لقد تقدمت في المدة الأخيرة بوضع خطوات إلى
الأمام ، إني لا أريد أن أنكر هذا . لقد استطعت أن تدمر تاجر
الغلال ولكن ما ينقصك شيء واحد : معاملة الناس . أعطه
الجريدة الصباحية يا جيلوم .

جيلوم

: تفضل .

(يعطي بويلي الجريدة)

إنجلي

: بويلي نويكوم . ستقرأ الآن جريدتك وأنت على مائدتك وتلاحظ

مع ذلك كيف استطعت أن تعامل بطريقة أستاذية في علم النفس
وصاحبة الفندق أبولونيا سترويلي .

: حسناً ، يا سيد إيجلي .

بويل

: ستدهش يا بني . . نور سيضيء حياتك . . إلهام حقيقي ستراه .

إيجلي

(من اليسار يأتي صانع الساعات بياجي ، ويهجم حين يرى بويل) .

: جرسون . أريد طبقين من اللحم المخصوص ، يا سيد ستوبر ،
أنت هنا .

بياجي

إليك ورقة بألف .

: ولكن يا سيد بياجي .

بويل

: وهذه أيضاً واحدة .

بياجي

: إني لا أعرف .

بويل

: وهذه أيضاً أخرى .

بياجي

: يا سيد بياجي ، أنا

بويل

: وأخرى أيضاً .

بياجي

: ولكن أنا - يا سيد بياجي - أنا لا أعرف -

بويل

(جولوم يأتي بالطبقين) .

: وهذه ورقة بألف أيضاً لك يا جرسون . والآن لنطعم الطيور .

بياجي

: طبعاً - يا سيد بياجي

بويل

(يبدأان بإطعام الطيور)

: يا سيد ستوبر . أنت لا تزال شاباً غير مجرب في الحياة العملية ،

بياجي

ولذلك أريد أن أقدم لك بعض المعلومات . انظر . حين كنت

تطعم الطيور اللحم كان كل من يراك يتيقن أنك نصاب . .

أرجوك ! من يطعم الطيور اللحم ؟ إنها حيلة قديمة لاسترقاء

الأنظار . ولكن أنا بخدسي الذي لا يخطئ لأية فرصة
تكسب . . وهذا اكتسبته من التعامل في سوق الساعات خطر
لى خاطر كالبرق بأنك أنت . . بكلمة أخرى . . بأنك أنت
الأحمق الذي نزل على من السماء .

لقد أعطيتك النقود . . كان مبلغا كبيرا جدًا لشاب مبتدئ
مثلك . . وحين ذهبت إلى صديق أشهر جيولوجي في المقاطعة
ضحك على وقال لى إنه لا أثر لليورانيوم في المنجم ، بل إنه
كبريتيت الحديد فقط . ثم ثم وقفنا فجأة أمام أكبر منبع
لليورانيوم في المنطقة كلها .

وهكذا أصبحت أغنى رجل في المقاطعة . . بفضل أنقى
الحساس . .

من فضلك أطمع طيورى بكل عناية .

(يعطى بويل ورقة من ذات الألف والطبق ويضغطهما في يده ثم يذهب .
بويل وإيجلى يجلسان بلا حراك - ثم تأتى ممرضة نجر السيدة سترويل . . صاحبة
الفندق - بكرسى ذى عجلات . . وهى مضمدة بطريقة عجيبة)

سترويل : يا أستاذ لوبيتس . يا عزيزى . عزيزى لوبيتس . هل تعرفنى ؟

إيجلى : من ؟ من أنت ؟

سترويل : إننى أبولونيا سترويل . . إن النجوم لم تكذب . . إليك ورقة
بألف .

إيجلى : ولكن أيتها السيدة سترويل .

سترويل : وهذه أيضا واحدة .

إيجلى : إننى لا أعرف

سترويل : وأيضا واحدة أخرى

إيجلى : أيتها السيدة سترويل - أنا -
 سترويل : وأيضاً واحدة -
 إيجلى : ولكن أنا - أنا لا أعرف -
 سترويل : ولك أيضاً يا جرسون ، ورقة بألف يا سيد لوبيتس . إن فكك
 الكبير بالحرائق لا معنى له .
 إنك تستطيع أنت وعلم الكيمياء كله أن تفرق في المحيط .
 إيجلى : ماذا ؟ - ماذا تريد أن تقول . . أيتها السيدة سترويل ؟
 سترويل : لوبيتس . يا أستاذ ، يا بروفيسور ! لقد سمعت نصيحتك . .
 ذهبت إلى إيرينا وأمنت على قصرى . . صندوق الأخشاب
 بأربعة ملايين ! ودعوت أصدقاء لى . جلست معهم في
 الصالون فيهم عمدة المقاطعة وكبير ضباط الحراسة ورئيس قسم
 الإطفاء . . وأخذنا نشرب في صحة المستقبل المشرق ! . .
 ثم . . ماذا ترى حدث يا بروفيسورى العزيز ؟ سندهش !
 ما حصل كان معجزة حقيقية ! إلهام حقيقى ! الصاعقة
 يا صغيرى -- صاعقة حقيقية نزلت من السماء وأصاب الجناح
 الغربى ثم ماذا ؟ صاعقة ثانية يوم ! تصيب الجناح الشرقى . .
 وثالثة . . لن تصدق . . الثالثة فى المبنى الرئيسى . .
 (كل هذا شرعى وقانونى !.. ونمت نظر الرقابة البوليسية ورجال الإطفاء ! وفى
 ثوان كانت النيران تلتهم فندق العزيز ! أجمل حريق فى المنطقة منذ أعوام
 طويلة . . حرائق حدثت فيه ، من الدرجة الأولى والثانية ، والثالثة)
 أنت ترى ما أنا فيه ! إني أتألم بفضاعة ، لكنه كان رائعاً .
 إن الفرحة تنخر فى حتى العظام - كان مدهشاً ، مذهلاً !
 إني أزغرد باستمرار . . لا أستطيع أن أمسك نفسى ! لقد كان

يمكن أن أضيع مع كل هذه الفرحة ، عقلي . . ومن الألم
أيضاً !

(الرجل الذى يلبس السواد يغادر البنك)

سترويل : أربعة ملايين يجب أن تدفعها الشركة لى . لقد قام الخامى بسحبها
الآن . .

(ها هو ذا) من بنك فرانك ، لأن شركة التأمين تتبع له !

إيجلى : سحبها ؟؟

سترويل : لوبيتسى ! لقد أنقذتني ! إنك أعظم كيميائى عرفته حتى الآن .
إليك أيضاً ألفاً أخرى . . إلى اللقاء . . سأسافر الآن . سلتقى فى
البرازيل مرة أخرى .

(المرضة تجر الكرسي لتخرج بالسيدة سترويل)

إيجلى : أريد كوب ماء يا جيلوم .

جيلوم : إنه جاهز يا سيد إيجلى .

(يقدمه له)

إيجلى : يجب أن أتناول الدواء .

جيلوم : كالعادة . . يا سيد إيجلى .

إيجلى : أربعة ملايين خسرتها هذا الصباح .

بويل : ومنجماً من اليورانيوم .

إيجلى : كان هذا يمكن أن ينقذنا ! لقد كنا أغنياء . فاحتسى الثراء بدون

أن نعلم !

هذه هى المأساة .

(يأخذ الدواء)

إيجلى : (يتخاطب نفسه) اهتدأ . امسك أعصابك . . الأفضل أن تنفس

بعمق ، نفسا عميقاً !

إيجلى : (مستريحاً) : لقد عدت إلى همدوني

(بشور فجأة)

إيجلى : ألا تحجل « الطبيعة » من نفسها حين تدعنا نخسر أكبر عمليتين عن

طريق الصدقة ؟

إنها تمشي بانتظام .. تجعل لكل شيء سبباً .. تفعل كل شيء .. تقتل وتنصف القاتل ! .. تضع في الحفرة كل يوم مخلوقاتها .. النبات والحيوان والإنسان ! وتعتني بالكواكب والنجوم في انتظام ونظام .. ثم ماذا تقدم لنا ؟ فشلين أحمرين في يوم واحد . تظلم لهما السماء ونحمر وجه الحظ خجلاً منهما ! في الحقيقة يا بويلى .. كم من رجال الأعمال يوضعون مثلنا أمام مثل هذه التجربة ؟

يجب أن يؤمن المرء بعمله إلى حد كبير كي لا يئس أمام هذا الظلم .

بويلى : إنها مسألة حظ يا سيد إيجلى

إيجلى : لندخل إلى البنك ونسلم مديراتنا !

(يدخلان البنك بالحقيبتين) .

١٣ - اتجاهات السماء الأربعة :

(البدر في البنك وفيه الخزينة الكبيرة في المتصف . الأبواب يمينا وشمالا
تبدو أبواب المصاعد . ضوء المصاعد يراه المتفرج صاعداً وهابطاً . فرانك
الخامس يقل الخزينة ، إنجلي بحقيقته الدبلوماسية ينتظر المصعد شمالاً . . ويده
على الزر . شمالتس وبويلي بالحقيقتين أيضا ينتظران المصعد يمينا) .
إنجلي . ليلة سعيدة أيها السيد المدير .
فرانك . ليلة سعيدة .

(إنجلي يصعد بالمصعد فوق)

شمالتس : ليلة سعيدة أيها السيد المدير .
بويلي : إلى الصباح . أيها السيد المدير !
(يصعدان يمينا بالمصعد . فرانك وحده ينحني المفتاح في صديقه) .
فرانك : العمل انتهى ، وتركني

كل المساعدين الذين يكرهوني
والذين أخافهم
أعطوني كل المدخرات وأخفيها
أنا في هذه الخزينة
إن البنك يعاني . أيها الناس
من الابتزاز

من مجهول . . لا نراه
بل أراه . . في كل من أقابل
ليس هناك من أمل
إلا في عاهرة جديدة
أوتيلي ستقابلها اليوم
تماما في الثامنة
وليكن الإله معنا !
إني لا أدعوك ربي . من أجل نفسي
بل والله من أجل أبنائي !
يجب أن يسعدوا هم .
أن يعيشوا
بلا عوز بلا احتياج بلا فاقة !
في هذه الدنيا
الدنيا الفانية
(يذهب إلى المصعد شمالاً ويضغط على الزر)
كفاية . . الآن يجب أن أعمل
فالمحاكمة اقتربت . .
كل المفاتيح قد سلمت
ولكن لا . .
ليس كلها
كل يشك في كل واحد . .
لا أمن . . بين الذئاب . . لا أمن . . بين الذئاب
ولاحظ !

(يطفىء النور ويصعد بالمصعد . . ظلام . المصعد على اليمين ينزل - شمالتس
يخرج منه بحقيبة كبيرة ومصباح جيب . يضيء الحزينة . يضع الحقيبة . يفتح
الحزينة ويأخذ ظرفاً كبيراً ، يضعه في جيبه ، يقفل الحزينة « ثانية » . في هذه
اللحظة المصعد على الشمال ينزل - شمالتس يطفىء النور يأتي إيجلى بحقيبة
كبيرة . . فجأة يضيء شمالتس النور في وجهه) .

شمالتس : هأنذا ريتشارد إيجلى !

(إيجلى يخفي نفسه وراء الحقيبة . يضيئ المصباح في وجه شمالتس) .

إيجلى : جاستون شمالتس !

شمالتس : ظريف منك أن تشرف على البدروم !

إيجلى : لقد عرفت أنني سأقابلك هنا يا جاستون شمالتس .

شمالتس : إحساس بالواجب ، يا سيد إيجلى .

(إيجلى يضيئ الحزينة) .

إيجلى : إنني أشك أن المدخرات ما زالت هنا !

شمالتس : إنني أشك أن نكون جميعاً قد أسلمنا مفاتيحنا .

(يضيئان المصباحين معاً)

شمالتس : أنت ستبقى هنا يا سيد إيجلى

إيجلى : أجل !

شمالتس : الليلة كلها ؟

إيجلى : الليلة كلها !

(المصعد ينزل ناحية اليمين إيجلى وشمالتس يطفئان المصباحين . شمالتس يجرى

ناحية إيجلى . . الاثنان يختبئان خلف الحوائط . يأتي بويل بحقيبة كبيرة ويضيئ .

المصباح على الحزينة . إيجلى وشمالتس يوجهان المصباح على وجه بويل . الذي

يخفي نفسه وراء الحقيبة) .

- ابجلى : تعال يا بويلى . لا تخجل .
- بويلى : أنتما هنا ؟
- شمالتس : نحن هنا !
- ابجلى : هل تظن أننا سنكسر الخزينة ؟
- بويلى : ولكن . يا سيد ابجلى !
- (شمالتس يفتح حقيبة وكذلك ابجلى وبويلى) .
- شمالتس : لقد أتيت بمدفع رشاش . . !
- ابجلى : أنا أيضا .
- بويلى : وأنا أيضا .
- شمالتس : هل تقدمت عندك صناعة المفاتيح ؟
- بويلى : أنتما لا شك تظنان أن لدى مفتاحا للخرينة أيها الخنازير ؟
- ابجلى : هذا ممكن .
- بويلى : إني هنا فى البنك منذ فترة قصيرة . وإذا كان هناك من كان لديه الوقت ليصنع المفاتيح فى المدوء والروية فهو أنتما !
- شمالتس : إننا لسنا صانعى مفاتيح !
- (المصعد ينزل . الثلاثة يطفئون المصابيح . ويحتشون فرانك يأق بمدفع رشاش كبير وحقيبة كبيرة جدا يضىء النور وحينئذ أدار للثلاثة ظهره) .
- ابجلى : مساء الخير . أيها السيد المدير !
- شمالتس : مساء الخير . أيها السيد المدير !
- فرانك الخامس : مساء الخير .
- (الجميع كل مجتنبىء وراء حقيقته . الكل مستعد أن يطلق النار الخوف والخطر وسوء الظن والشك جميعا نغم على المكان)
- فرانك : أنتم جميعا لديكم مدافع رشاشة .

- ايمل : أجل أيها السيد المدير !
- بويل : أجل أيها السيد المدير !
- شمالتس : أجل أيها السيد المدير !
- فرانك : أنتم لم تذهبوا الى بيوتكم .
- ايمل : بل سنبقي الليلة هنا !
- فرانك : لقد كنت أحس بالوحدة فوق !
- بويل : الخطر يوحد بيننا . أيها السيد المدير .
- (يفتحون الخفاف ويخرجون بعض الطعام)
- شمالتس : سندويتش بالجبن . أيها السيد المدير ؟
- ايمل : سلامون . سردين . لحم بقر ؟
- بويل : خبز فرنسي ؟
- فرانك : لقد أتيتكم بكميات هائلة من الطعام !
- شمالتس : احتياطي لثلاثة أيام .
- ايمل : لأربعة أيام .
- بويل : خمسة !
- (فرانك يتناول سندويتشاً صغيراً ويمسك بالترمس)
- فرانك : أما أنا . . فلا أسبوع !
- شمالتس : ما دامت النقود في الخزينة فلن نستطيع أن يرغمنا على مغادرة البنك أحد . أيها السيد المدير .
- فرانك : ولا أنا . . وهذا مدفع رشاش آخر .
- (يخرج من الحقيبة المدفع . والآخرين يفعلون الشيء نفسه .)
- ايمل : إن عندي مدفعاً آخر .
- بويل : وأنا أيضاً .

فرانك : هل تأكل ؟

إيجلى : لنأكل !

شمالتس : هل نجلس ؟

فرانك : لنجلس !

(يبدءون فى الأكل)

إيجلى : أيها المدير ؟

فرانك : نعم يا إيجلى ؟

إيجلى : إن الفضول يطاردنى . . متى يأتى المبتز ؟

بويل : هذا . . إذا أتى أصلاً !

(ينهض)

شمالتس : هذا . . إذا كان موجوداً !

(ينهض)

فرانك : ماذا تريد أن تقول يا شمالتس ؟

شمالتس : لا شىء .

(بويل يقرب من الخزانة ، الثلاثة يقفزون ويوجهون إليه بنادقهم) .

إيجلى : ماذا تريد من الخزانة يا بويل ؟

بويل : لا شىء . . إني أتحرك عفويًا !

(يحرك ساقه إلى فوق وتحت) .

فرانك : لنجلس ثانية !

(يجلسون) .

فرانك الخامس : هل تظنون أنى أقرأ جوتة وموريكة فقط ؟

شمالتس : ولكن أيها المدير !

فرانك الخامس : إني أعرف تمامًا أن كل واحد فيكم عنده مفتاح بديل واحد على الأقل !

بويل : ولكن ، أيها المدير !

فرانك الخامس : والمبتز . . أعرف أنه واحد منكم أنتم الثلاثة !

إيجلي : ولكن ، أيها المدير !

فرانك الخامس : في الواقع ، إن لدى بعض القنابل اليدوية في حقيتي !
(يخط بيديه على الحقيقة) .

شمالتس : وأنا أيضًا

(يخط على الحقيقة) .

بويل : وأنا أيضًا .

(يفعل الشيء نفسه) .

إيجلي : أما أنا فعندى قنابل بيضاوية يدوية .

(تخرج واحدة فجأة ، والآخرين يرمون أنفسهم حماية ! يوجهون مدافعهم إلى

إيجلي الذي يقفز والقنبلة في يده . صمت) .

إيجلي : (بطيئة) لنأكل !

شمالتس : لا أعرف .

بويل : لقد ضاعت شهيتي .

(لا تزال المدافع موجهة إلى إيجلي الذي يقدم اقتراحًا آخر)

إيجلي : نريد أن نسلي أنفسنا .

شمالتس : (بتردد) : كما كنا نفعل دائمًا حين يهاجم البنك

بويل : حين لم يكن هناك مبتز !

فرانك الخامس : حين كنا لا نزال نثق ببعضنا في بعض

(إيجلي ينجو القنبلة . الثلاثة ينزلون مدافعهم) .

إيجلى : ليحك كل واحد حكاية . . كالتى كنا نحكيها فى فترات الراحة !
(يجلس)

شماليس : حكايات عن الناس الشرفاء !
(يجلس)

بويل : عن الناس الفاضلين !
(يجلس)

فرانك الخامس : عن الناس الطيبين !

(يحاول الجلوس لكنه يقوم بحركة خيئة مما يجعل الثلاثة يقفزون ويتخذون وضع
المجموع « ثانية » . . ثم يجلس الجميع) .

شماليس : إنا . . لا نخاف إلى هذه الدرجة .

(يبدعون أغنية « اتجاهات السماء الأربعة » والمدافع موجهة بعضها إلى بعض
تقريرا . . ثم تسقط . ثم يضعون أصابعهم عليها كما لو كان المدفع جيتارًا . ثم
يتماسكون ويرقصون) .

(فى أثناء الرقص والمداعبة يكشف إيجلى الظرف فى جيب شماليس ويسحبه .
بدون أن يفتن شماليس إلى ذلك) .

(يكملون الأناشيد والغناء والرقص) .

(ثم يوجه إيجلى فوهة المدفع إلى ظهر شماليس الذى يرفع يديه ويمشى إلى اليمين
بأمر من إيجلى . يتابعون الغناء ثم يسمع صوت طلقات فى آخر المسرح) .

فرانك الخامس : المسكين جاستون ، الطيب جاستون !

(إيجلى يعود ويسلم فرانك الظرف ومفتاحًا) .

إيجلى : نقوده ومفتاحه

(الثلاثة ينظرون . . يتبادلون النظرات ثم يجلسون فوق الحقائق) .

بويل : الآن نحن ثلاثة فقط .

إيجلى : ربما سنكون أقل . . حين يأتي المبتز .
 فرانك الخامس : إن الموظفين عندى يقولون بدرجة مخيفة
 بويل : لقد جعت مرة أخرى .
 (يبدأ فى الأكل) .
 فرانك الخامس : الساعة الثامنة .
 بويل : الآن ستقابل زوجتك الموظفة الجديدة ، أملنا الوحيد ، أيها السيد
 المدير .
 فرانك الخامس : إنها نقطة تحول .
 إيجلى : المصعد يأتى .
 فرانك الخامس : اختبئوا .
 (المصعد ينزل . إيجلى وفرانك يختبئان . بويل يختبئ ناحية الشمال بحيث يستطيع
 أن يرى الاثنين . المدافع كلها مستعدة . هريوت يدخل) .
 هريوت : أيها السادة الشجعان ، أنا أحبيكم
 الذى يبتز البنك . . هو . . أنا !
 فرانك الخامس : ابنى !
 (مرتعدًا يضغط على مدفع إيجلى) .
 إيجلى : يا للشيطان !
 بويل : ارفعوا أيديكم !
 (يوجه المدفع للاتنين ، فرانك وإيجلى يرفعان أيديهما) .
 فرانك : يا ابنى
 بويل : الآن ، أيها الإخوة ! مفاجأة ! هيا !
 (فرانك وإيجلى ينهضان)
 هريوت : أنزلوا السلاح !

بويلي : أطيعوا وإلا أطلقت النار !
(فرانك وإيجلي يضعان المدافع جانبا) .
بويلي . تقدما !
إيجلي : خيانة .
بويلي : والآن ماذا يدهشكم من تصرفي ؟
أنتم ربيتموني على هذا . .
ولهذا أطيع الآن رئيسي الجديد .
(فرانك وإيجلي يتقدمان)

هربرت : أنزلوا أيديكم !
إيجلي : أيها السيد ، إني أشكرك ألف مرة .
فرانك الخامس : يا ابني !
هربرت : أي ؟
فرانك الخامس : إني لا أفهم . .
هربرت : يا أبي العزيز . . لا تدهش هكذا . .
فأنت خنت آباءك .
إن موتك قد دنت !
وعرفناه من مذكراتك !
ولهذا . . افتح الخزانة الآن !

فرانك الخامس : حاضر يا ابني
(يذهب إلى الخزانة ويفتحها)
هربرت : ما ادخره البنك طيلة السنين
ها هو ذا . . أحمله يا أبي !

فرانك الخامس : حاضر يا ابني

(يخرج الصندوق من الخزانة ويضعه تحت قدمي هريوت) .

فرانك الخامس : سأعطيك حالا كل ما ادخرته لك !

هريوت : ونصيب جاستون شالتس

فرانك الخامس : أيضا ؟

هريوت : أيضا .

(فرانك يعطي هريوت الطرف)

هريوت : والمفاتيح !

فرانك الخامس : أيضا ؟

هريوت : أيضا .

فرانك الخامس : حسنا !

(يعطي هريوت مفاتيح الخزانة) .

هريوت : والآن بابا ! اذهب إلى قبرك !

(يشير إلى الخزانة) .

فرانك الخامس : هل تعني . . . ؟

هريوت : إني . . أعني !

فرانك الخامس : أنا ؟ . . يجب . . ؟

هريوت : أنت . . يجب . . !!

فرانك الخامس : كلا . . كلا !

لا يمكن يا بني أن يكون كلامك جادا !

لا يمكن أن يكون نعشي . . حوائط ملتهبة !

لا يمكن أن تنتهي حياتي . . على هذه الصورة !

هربرت : ما يجب أن يكون يا بابا يجب أن يكون !!

(فرانك يجلس على حافة شالتس يائسا محطما ويجلس هربرت مقابله)

هربرت : يوسفنى يا بابا ! إن جريمتك ليست فى أنك اختلست . . لا . .

إنى أفكر بكل سعادة فى الأيام العائلية السعيدة التى قضيناها جميعنا على بحيرة كونستانس ولكن جريمتك أنك أردت أن تصنى بنك أبائك وأجدادك بدلا من أن تغير طريقتك فى إدارته !

إن كل شىء يكون له معنى إذا حقق الفائدة . . ولكن هذا لم يكن الحال هنا . . ولهذا كان عليك أن تقوم بالتغيير .

إن الشرف ليس فقط مقتصرًا على الحياة الداخلية الشخصية ولكنه أيضًا نظام وإدارة لقد تعاملتم بكثير من اللامبالاة ودستم على الجميع . .

إن البنك يحتاج إلى «وغد» كبير لأنه هو الذى يستطيع أن يفعل الأحسن !

إنك لم تكن ذلك الوجود المختال ، بل تعاملت بكثير من الفضيلة الوحشية . .

إن الوضع الآن أصبح مدعاة للرتاء !

ياوالدى العزيز ، لم يعد لك مكان فى البنك ، لقد أفنيت نفسك بنفسك فى العدم بقبرك المزيف ! إن اختفاءك النهائى فقط هو الذى سيحفظ اسمى نظيفًا . . وربما يحفظ البنك أيضًا ! (يهضون . فرانك يضع يده على كتف هربرت) .

فرانك الخامس : يا بنى ! إنى رجل أعمال وأعرف جيدًا إننى يجب أن أحنى رأسى عند الضرورة . لقد كنت رئيسًا ضعيفًا . . كنت أعرف أخطائى .

ولكنى لم أجد القوة لأتصرف .. إنك ستكون ذلك «الوغد»
الكبير الذى يحتاج إليه زماننا ، فاضل قاس وشرير ! ..
ستكمل مسيرة الآباء . سأعطيك إنجلي وبويلي نويكوم اللذين
سترغمهما على الفضيلة . فضيلتك . ستصنع معهما كل
الصفقات ! . إلى اللقاء يا بنى !
سأذهب إلى الأجداد الذين أراهم فيك «ثانية» . . وأنا معجب
بك .

هربرت : (بعض من الرقة والعاطفة) : يا أبى . إلى اللقاء !
(فرانك يذهب إلى الخزانة فى الخلف بشجاعة . . يجي ابنه بعظمة وكذلك باقى
أفراد البنك ويصعد إلى الخزانة) .

هربرت : يا رئيس قلم المستخدمين ، أغلق الخزانة .

إنجلي : حاضر ، يا سيد فرانك

(يقفل باب الخزانة) .

فرانك السادس : (هربرت سابقاً) : أعطنى المفتاح !

إنجلي : تفضل يا سيد فرانك

(يناوله المفتاح) .

فرانك السادس : نويكوم ، فتش جيوبه .

بويلي . حسناً يا سيد فرانك .

(يفتش جيوب إنجلي ، يناول «فرانك السادس» المفاتيح الباقية) .

بويلي : ها هى ذى أربعة مفاتيح أخرى ، يا سيد فرانك .

فرانك السادس : إنجلي ، الآن جيوب نويكوم

إنجلي : حاضر يا سيد فرانك .

(يفتش جيوب بويلي ، يناول «فرانك السادس» المفاتيح)

إنجلي : سبعة مفاتيح ، يا سيد فرانك .

(فرانك السادس يفتح باب المصعد نينا)

فرانك السادس : إلى البنك الأهلي ، لأن عنا.

ديونا والرصيد فارغ !

القتال سيكون ضارياً ، ونجب أن أكون

جديراً بأن أحفظ للأجداد

البنك القديم !

وإذا لم يحدث فانا واقعي .

وليذهب للشيطان ، ما هو للشيطان كان !

(يويلي يذهب بالصندوق إلى المصعد نينا فرانك السادس يتبعه)

المصعد يصعد . إنجلي وحده . يسحب مفتاحاً آخر من حذائه .

يقترّب من الخزانة الكبيرة ، ويريد فتحها ، إلا أنه يتراجع .

إنجلي . يدور المفتاح مرة . . وفرانك الخامس يكون حراً .

لا يزال هناك وقت . إن الإخلاص بمنعني

وليس العجز ، لقد أقسمت أن أخلص للقوة

فالوداع إذن ، أيها الرئيس القديم ، لقد ضعت .

(يصعد بالمصعد شالاً) .

١٤ - النهاية :

(في المتّصف أمام الستارة تدخل أوتلى ، في ثوب سهرة متخذة زينتها
واللآلئ ترينها ، لأول مرة تخلع ثياب الحداد) .
أوتلى : أنت ثرى أيها الجمهور ، ترائى
كم فى اليوم من عار !
كل قذارة الشارع وضعتها الآن
وكثير من التعسّ تعملها النساء ،
مرغبات .
ولكن ليس من واحدة عندها من العار ما عندى !
كل ذلك كان عند جيلوم
أمام الكنيسة
دقت الساعة ثمانى . دقائق .
كنت بانتظار الموظفة الجديدة ،
العاهرة التى اصطادها مرة
إيجلى .
أنت هى . . من كانت ؟
ابنتى !
طفلى !

التي من أجلها ، دمي ودم الآخرين
أرقته

سنديلتى ، أميرتى ، جوهرتى ،
ربيتها ، ناعمة وغالية ،
بريئة وعذراء !

كالماء كانت صافية !
حميتها بجسمي ، بعينى ..
والآن !

يا فريدا فورست ، يا بوكمان .. أنتما الآن ميتان
ولكن انظرا !
كم أتألم !

ما فعلته على وجه الأرض ، كله لم يكن طيباً ،
وحدى .. أريد أن أكون الآن
طيبة .

والآن !

سأفعل شيئاً .. الزمن يقترب ..

سأخذ النهاية .. بنك الأجداد يجب أن ينتهى !

(الستارة المتوسطة ترتفع . فى بيت فرانك .. صور الأجداد وكتب تحتها أيضاً :

٢٠٠ سنة . فى المنتصف كرمى عرش خال . شمالاً تجلس فرانثيسكا وهربرت

فى ثياب احتفال . أوتيل تذهب لتجلس) .

فرانثيسكا : والآن ياماما !

هربرت : نريد الصلح !

(صمت)

أوتيل : (بعداً) : أولادى
 فرانثيسكا : تذكرى حياتنا السعيدة .
 أوتيل : (صارخة) أين أبوكما ؟
 هريوت : لا تسأل عنه بعد الآن
 (صمت . أوتيل يجلس) .
 أوتيل : لقد تجرأتما وأتيتا إلى هنا ؟
 فرانثيسكا : ولمَ لا ؟
 هريوت : إننا نجد المكان هنا مريحاً .
 فرانثيسكا : فى وجه أجدادنا .
 أوتيل : (مهددة) إن البنك يحتفل بذكرى المائتين
 هريوت : سنحتفل معكم .
 (يدخل من الباب جيلوم كخادم) .

جيلوم : ممثلو عالم المال !

(يدخل رجال يرتدون السترات الرسمية . يقفون على جوانب كرمى العرش)
 جيلوم : صاحب السعادة ، رئيس الدولة «تراوجوت فون فريد مان» !
 (أحد الرجال يقود الرئيس الأعمى العجوز ، أوتيل وأولادها يقفون وينحنون ،
 الرجل يقود الرئيس إلى الكرمى . صاحب السعادة يجلس . أوتيل وأولادها
 يجلسون أيضاً) .

الرئيس : أوتيلى فرانك ؟

أوتيل : يا صاحب السعادة !

الرئيس : الصديقة المخلصة ، لقد أتيت بمناسبة العيد المائتين للبنك لأقدم
 التهانى بنفسى . أوتو ، هات النياشين !

(أوتيل تنهض . المستشار يذهب إليها . يقلدها النيشان ، يتراجع بالحناءة ،
أوتيل تظل واقفة) .

أوتيل : يا صاحب السعادة السيد مدير البنك القومى ، السيد مدير البنوك
المعتمدة^١ ، السيد مدير البنك التجارى ، أيها المستشارون ،
سادق ، أولادى هربرت وفرانشيسكا .

(تعجب ا)

الرئيس : هربرت وفرانشيسكا ، عزيزى أوتيل ، إني مندهش . لماذا خيأت
أولادك ؟

أوتيل : يا صاحب السعادة . لقد حاولت أن أنقذ أولادى من بنك
آبائهم .

الرئيس : تنقلين ؟

أوتيل : إكسيلانس ! إن لدى اعتراضاً .

الرئيس : إني أستمع .

أوتيل : إكسيلانس ! لقد اقترفنا فى البنك الكثير من الجرائم .
إكسيلانس ! لقد خدعنا وابتزنا وسرقنا وقتلنا . إكسيلانس !
لقد عقدنا صفقات مع الفجور والعريضة . إكسيلانس لقد خنا
أعز أصدقائنا ، إكسيلانس ، لقد قتلنا زملاءنا وعملاءنا والآن
نقف أمام كارثة مالية .

(صمت) .

الرئيس : (بهدهو) وماذا تريد منى يا عزيزتى ؟

أوتيل : محاكمتى أنا والبنك .

الرئيس : محاكمة ؟

أوتيل : العدل ، حتى لو دمرنى

الرئيس : العدل ؟
أوتيلي : إني أطلب العقاب يا إكسيلانس

الرئيس : عقاب ؟
أوتيلي : افعل واجبك أيها الرئيس .

(تجلس . صمت)

الرئيس : أوتيلي فرائك : ها هو ذا حكمي عليك :

يا عزيزتي ، لا تعقدي الأمور

اعترافك خطير ، ولكن ،

حين أنظر بدقة

لا أرى شيئاً

دعي الجريمة الآن . .

في المستقبل ،

تكون لا شيء

لا ، لا ، لا

ينبغي ألا يكون ذلك

لا تكوني دقيقة هكذا

في أحكامك

أوتيلي بالسة : لا تسامحي . . يجب ألا تسامحي يا إكسيلانس - يجب أن

تهدمني . . تمزقني . أريد أن أكون حرة يا إكسيلانس . أريد أن

أكون إنساناً طيباً . أريد أن أصفي هذا البئس ، أريد أن أضع

نهايته !

(صمت)

الرئيس : تمزقت ؟ حرة ؟ إنسان طيب ؟ النهاية ، يا إلهي ، يا أوتيلي : نهاية

بنك الأجداد؟

يا عزيزى فى أى قرن تعيشين؟

إنى إنسان . لو كانت لديك ذنوب أقل ، وجرائم أقل ، جاثمة على ضميرك ، كان يمكن أن نناقش هذا . . كنت سأتعامل أنا وأنت بشدة ، إن المرء لم يسمنى عفواً « تراوجوت » (المخلص) القاسى . . ولكن الآن ؟ الآن ينبغى أن أغير نظام العالم كله يا قطتى العزيزة . . يجب أن أفكر بترابط الأمور بعضها ببعض . . إن العدالة والظلم يتماسكان وأشياء صغيرة جدًا هى التى تدعهما يمتزجان أحياناً معاً !

إن الثقة فى بنوكنا يجب ألا تهتز وإلا فإن الاقتصاد العالمى سيهتز بسبب طفل مجنون . . لا . . لا . . لا تنظري محاكمة ولا عدالة ولا تنتظري عقابا . إنها جميعا أكثر من أن تدخل فى عالم الفضيلة البارد الذى أدعوك إليه دفعا . والآن انتظري فقط . الرحمة !

ممثلو عالم المال : الرحمة !

الرئيس : لهذا يا صديقتى ، دعى عنك الندم !

غضبك بلا فائدة على هذه الأرض

إن البنك الحكومى سيساعد ! سيدفع عنك كل ما كان .

وهكذا نلتقى أنا وأنت على أحسن طريق !

عالم المال : على أحسن طريق .

الرئيس : هل تردددين ، ما زلت ، يا حصانى الصغير الجامع ؟

لا ، لا ، لا !

لا تكونى دقيقة هكذا ..

(الرئيس ينهض ويضرب الأرض بعصاه).

(المستشار يقوده إلى الباب ويخرج . يملو عالم المال والاقتصاد ينتظرون فى صمت

مهيب . أوتيلى تحلق أمامها . فرانثيسكا وهريوت يجلسان إلى جانبها بهدوء
وبدون اكتراث يتأملان أهمها المهزومة) !

أوتيلى : (ببطء) السيد مدير البنك الحكومى ، السيد مدير البنوك
المتحدة ، السيد مدير البنك التجارى ، سادقى المستشارين .
أشكركم لحضوركم !
(الممثلون ينحنون ويخرجون . صمت).

فرانثيسكا : والآن يا ماما ؟

أوتيلى : إنى أحس بالقشعريرة فجأة ..

(تخرج من جيب فستانها دفترًا ، تضعه إلى جانبها).

أوتيلى : ها هو ذا دفتر توفير . . خمسمائة ألف فى بنك المقاطعة ، لم يعلم
عنها «جوت فريد» شيئًا .

هريوت : إنى أشكرك يا ماما !

أوتيلى تحنى قائمتها . تحملق فى ولديها ، تفتح ذراعيها متوسلة .

أوتيلى : إلى البدروم معى .

(صمت . هريوت ينهض ويتجه إلى الباب ويفتحه)

هريوت : لماذا ؟

(فرانثيسكا تنهض ، تلوح لأمها وتخرج)

فرانثيسكا : لقد كنت عظيمة بحق ..

(هريوت يتسم لأمه ، وهو على الباب ، متصمًا).

هريوت : لقد بعثت الحياة في بنك أجدادنا .
(تبعه فرانثيسكا . أوتيلي فرانك تجلس وحدها أمام صور الأجداد)

(تمت بحمد الله)

رقم الإيداع	١٩٨٢/٤٤٦٧
الترقيم الدولي	ISBN ٩٧٧-٠٢-٠١٩١- /

١/٨١/٦٥

طبع بمطابع دار المعارف (ج . م . ع .)

هذه المسرحية

هل نلتحق العدالة بين الذئاب ؟ وما ملامح تلك العدالة التي قد تتحد مع
الظلم أو تتماصك معه . .

في مسرحيته هذه (فرانك الخامس) ، يعرض ديرنمات كمعادته
شخصياته في قسوة وعنف ، لكنه يعرضها كذلك في واقعية شديدة . .
فنحن أمام واقع شرس يصيبنا بالفزع حين نتعرف على نماذج البشرية
فنحاول دون جدوى أن نتجاهل وجوده . .

وتتميز مسرحية (فرانك الخامس) أو (الذئاب والعدالة) بأسلوب فني
يختلف في تقسيم الفصول يخضع لتسلسل الأحداث ، ووضع عناوين تقود
القارئ إلى قلب الحدث مباشرة ، حتى بلغت تلك الفصول أربعة عشر فصلاً ،
تنتهي بانتقام العدالة من القبح البشري بل من البشر أنفسهم كذلك . .